

Kurt Weill

Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny

Opera in tre atti

Libretto di Bertolt Brecht

Prima esecuzione: Neues Theater di Lipsia il 9 marzo 1930

Personaggi

<i>Leokadja Begbick</i>	contralto (o mezzosoprano)
<i>Fatty, il “contabile”</i>	tenore
<i>Trinity Moses</i>	baritono
<i>Jenny Hill</i>	soprano
<i>Jim Mahoney</i>	tenore
<i>Jack OBrien</i>	tenore
<i>Bill, detto Pennybankbilly</i>	baritono
<i>Joe, detto Alaskawolfjoe</i>	hasso
<i>Tobby Higgins</i>	tenore
<i>Sei ragazze di Mahagonny</i>	coro
<i>Gli uomini di Mahagonny</i>	coro

ATTO PRIMO

N. 1

In luogo del normale sipario c'è una piccola cortina bianca, alta da terra non più di due metri e mezzo, che si apre verso sinistra e verso destra mediante un filo a cui è assicurata. Su questa cortina appariranno in proiezione i titoli delle varie scene. Al cominciare della musica vi appare il mandato d'arresto di Leokadja Begbick, Trinity Moses e Fatty. L'imputazione è di lenocinio e bancarotta fraudolenta. Una nota avverte: "TUTTI E TRE SONO LATITANTI". Si vedono anche le fotografie dei ricercati. Sulla proiezione appare in rosso il titolo della prima scena: "FONDAZIONE DELLA CITTÀ DI MAHAGONNY". La cortina si apre. Sul fondo la proiezione n. 1, che rappresenta un luogo deserto. Entra un grosso autocarro malconco. Il carburatore sbuffa... motore si spegne l'autocarro si ferma Dal posto dell'autista scende Trinity Moses e striscia sotto il cofano. Dalla parte posteriore della macchina vien fuori carponi Fatty.

FATTY

Coraggio, bisogna andare avanti!

MOSES

Ma la macchina non funziona più.

FATTY

Già, allora non si può andare avanti.

(Pausa.)

MOSES

Ma bisogna andare avanti.

FATTY

Ma davanti non c'è che il deserto.

MOSES

Già, allora andare avanti non si può.

(Pausa.)

FATTY

Dunque bisogna tornare indietro.

MOSES

Ma dietro ci sono i poliziotti, che ci riconoscono a vista.

FATTY

Già, allora tornare indietro non si può.

(Siedono sul predellino e si mettono a fumare.)

MOSES

Su lungo la costa hanno trovato l'oro.

FATTY

Halloh, wir müssen weiter!

MOSES

Aber der Wagen ist kaputt.

FATTY

Ja, dann können wir nicht weiter.

MOSES

Aber wir müssen weiter.

FATTY

Aber vor uns ist nur Wüste.

MOSES

Ja, dann können wir nicht weiter.

FATTY

Also müssen wir umkehren.

MOSES

Aber hinter uns sind die Konstabler, die uns von Angesicht zu Angesicht kennen.

FATTY

Ja, dann können wir nicht umkehren.

MOSES

Oben an der Küste wird aber doch Gold gefun-

FATTY

Eh, la costa ce ne vuole per arrivarci.

MOSES

Già, allora non ci si può andare.

FATTY

Ma ci hanno trovato l'oro.

MOSES

Già, ma per arrivarci ce ne vuole.

BEBBICK

(si fa visibile dall'alto)

Non funziona più?

MOSES

(Massacrando con un calcio il davanti della macchina)

No.

BEBBICK

Bene, fermiamoci qui. M'è venuta un'idea; se non possiamo andare lassù, resteremo quaggiù. Badate, quelli che son tornati di laggiù e hanno visto i fiumi d'oro, hanno detto che i fiumi tirano fuori l'oro molto controvoglia.

È un brutto lavoro, e noi non sappiamo lavorare. Ma

io li ho visti quelli, e vi dico che loro lo tirano fuori.

L'oro si tira fuori più facilmente dagli uomini che dai fiumi.

Per noi dunque qui una città sorga; e si chiami Mahagonny, cioè: Trappola!

FATTY, MOSES

Trappola!

BEBBICK

Perché questo sarà: trappola tesa al passaggio dell'oro.

Fuor di qui si lavora e si suda, ma da noi si

den.

FATTY

Ja, die Küste, die ist lang.

MOSES

Ja, dann können wir eben nicht hin.

FATTY

Aber es wird dort Gold gefunden.

MOSES

ja, aber die Küste ist zu lang.

BEBBICK

Geht es nicht weiter?

MOSES

Nein.

BEBBICK

Gut, dann bleiben wir hier. Es ist mir eingefallen: wenn wir nicht hinaufkommen können, werden wir hier unten bleiben. – Seht, alle Leute, die von dort herunterkamen und die Goldflüsse gesehen haben, sagten, dass die Flüsse das Gold sehr ungern hergeben.

Es ist eine schlimme Arbeit, und wir können nicht arbeiten. – Aber ich habe diese Leute gesehen, und ich sage euch, sie geben das Gold her! Ihr bekommt leichter das Gold von Männern als von Flüssen!

Darum lasst uns hier eine Stadt gründen und sie nennen Mahagonny, das heisst: Netzestadt!

FATTY, MOSES

Netzestadt!

BEBBICK

Sie soll sein wie ein Netz, das für die essbaren Vögel gestellt wird. Überall gibt es Mühe und Arbeit, aber hier

godrà.
E godere è questo:
più nulla da soffrire e tutto
permesso.
A questo vale l'oro.
Gin e whisky,
uomini e donne.
La settimana sarà: sette giorni di vacanza;

ed i grandi tifoni non verranno fin qui.

Ecco, la gente aspetterà
fumando in pace il sopraggiunger della sera.

E ogni tre giorni incontri di boxe:
condotti con violenza ma con lealtà.

Infilate dunque questa canna su questa terra
e issateci su questo pezzo di stoffa,
perché i battelli che vengono dalla costa del-
l'oro
ci vedano.

Il bar va lì,
vicino all'albero.
Qui la città,
qui sarà il suo centro:
avrà nome Hôtel del Ricco.
Ma se esiste questa Mahagonny,
è sol perché regna il male,
e non c'è pace mai,
non c'è concordia,
e non c'è niente al mondo su cui fidar.

(Mentre il rosso pennone di Mahagonny s'innalza sopra una lunga canna da pesca.)

BEBBICK, FATTY, MOSES

Ma se esiste questa Mahagonny,
è sol perché regna il male,
e non c'è pace mai,
non c'è concordia,
e non c'è niente al mondo su cui fidar.

gibt es Spass.
Denn es ist die Wollust der Männer, nicht zu
leiden und alles
zu dürfen.
Das ist der Kern des Goldes:
Gin und Whisky,
Mädchen und Knaben.
Und eine Woche ist hier: Sieben Tage ohne
Arbeit,
und die grossen Taifune kommen nicht bis hie-
rher.
Aber die Männer ohne Zank
erwarten rauchend das Heraufkommen des
Abends.
An jedem dritten Tag gibt es Kämpfe
mit Gebrüll und Roheit, doch die Kämpfe sind
fair. –
Steckt also diesen Angelstock in diese Erde
und heisst dieses Stück
Leinen, damit die Schiffe, die von der Goldkü-
ste hier
vorüberfahren, uns sehen können.
Stellt der Bartisch auf
dort unter diesem Baum,
das ist die Stadt,
dies ist ihre Mitte,
und sie heisst: Hotel „zum reichen Manne“. –
Aber dieses ganze Mahagonny
ist nur, weil alles so schlecht ist,
weil keine Ruhe herrscht
und keine Eintracht,
und weil es nichts gibt, woran man sich halten
kann.

BEBBICK, FATTY, MOSES

Aber dieses ganze Mahagonny
ist nur, weil alles so schlecht ist,
weil keine Ruhe herrscht
und keine Eintracht,
und weil es nichts gibt, woran man sich halten
kann.

(*La cortina si chiude rapidamente e sopra vi appare il titolo della seconda scena: "PRESTO NELLE SETTIMANE SUCCESSIVE SORSE UNA CITTÀ E VI SI INSTALLARONO I PRIMI PESCCICANI".*)

N. 2

(*Dalla cortina chiusa escono Jenny e le sei ragazze, ciascuna con una gran valigia, sulla quale si siedono. E cantano la Canzone dell'Alabama.*)

JENNY E LE SEI RAGAZZE

Oh mostraci la via del vicino whiskybar.
Oh non chiedere perché, oh non chiedere perché!
Dobbiamo trovare il vicino whiskybar,
se non troviamo il vicino whiskybar,
ti dico, moriremo!
Oh! Luna d'Alabama
ora dobbiamo direi addio.
Abbiamo perso la nostra cara vecchia mamma
e vogliamo whisky, oh tu sai perché...
Oh mostraci la via d'un bel ragazzo disponibile!
Oh non chiedere perché, oh non chiedere perché!
Dobbiamo trovare il dollaruccio facile...
se non troviamo il dollaruccio facile,
ti dico, moriremo!
Oh! Luna d'Alabama
ora dobbiamo direi addio.
Abbiamo perso la nostra cara vecchia mamma
e vogliamo dollari
oh tu sai perché...

JENNY UND DIE SECHS MÄDCHEN

Oh show us the way to the next whisky-bar.
Oh don't ask why, oh don't ask why!
For we must find the next whisky-har,
for if we don't find the next whisky-har,
I tell you we must die!...
Oh! Moon of Alabama
we now must say good-bye.
We've lost our good old mamma
and must have whisky oh you know why...
Oh show us the way to the next pretty boy!
Oh, don't ask why, oh, don't ask why!
For we must find the next little dollar...
For if we don't find the next little dollar,
I tell you, we must die!...
Oh! Moon of Alabama
we now must say good-bye.
We've lost our good old mamma
and must have dollars
oh you know why...

(*Le ragazze se ne vanno con la valigia. Sulla cortina appare il Titolo della terza scena: "LA NOTIZIA DELLA FONDAZIONE DI UNA CITTÀ PARADISO RAGGIUNGE LE METROPOLI".*)

N. 3

(*Si apre la cortina.*

Sul fondo, in proiezione, la veduta di una metropoli e fotografie di molti uomini.)

GLI UOMINI

(*di dentro*)

In grandi città viviamo. Hanno sotto cloache,
dentro niente di niente, sopra solo del fumo.
Dalle città nulla sortimmo mai.
Periremo noi, ma adagio periranno anch'esse poi.

(*Entrano Fatty e Moses.*)

FATTY

Tutti alla nuova città!

DIE MÄNNER

Wir wohnen in den Städten. Unter ihnen sind
Gossen, in ihnen ist nichts, über ihnen ist
Rauch. Wir sind noch drin, wir haben nichts
genossen. Wir vergehen rasch und langsam
vergehen sie auch.

FATTY

Fern vom Getriebe der Welt...

MOSES

(Le ferrovie non passano di lì).

FATTY

La città dell'oro, Mahagonny!

MOSES

(Dove già tutti parlano di voi).

FATTY

Fra quelli che vivono nelle grandi città
son tanti quelli che le odiano;
questi accorrono a Mahagonny, all'oro!

MOSES

Lì si beve con poco.

FATTY

Troppo qui da voi è lo strepito:
solo discordia e guerra;
e niente avete su cui fidar.

MOSES

Perché regna il male.

FATTY, MOSES

Seduti nelle sere
beatamente insieme,
fumo in quantità
dalle vostre gialle pipe salirà.
Cieli dorati il tabacco farà!
Se le città crollano,
ciò che rinserrano
andrà tutto al macero,
vi piaccia o no.

GLI UOMINI

(di dentro)

In grandi città viviamo. Hanno sotto cloache,
dentro niente di niente, sopra solo del fumo.
Dalle città nulla sortimmo mai.
Periremo noi, ma adagio periranno anch'esse
poi.

FATTY

Avanti, a Mahagonny!

MOSES

(Die grossen Züge kommen nicht vorbei)

FATTY

liegt die Goldstadt Mahagonny.

MOSES

(Dort wurde gestern erst nach euch gefragt.)

FATTY

Zu unserer Zeit gibt es in den grossen Städten
viele, denen es
nicht mehr gefällt. Solche gehen nach Maha-
gonny, der Goldstadt.

MOSES

Die Getränke sind billig.

FATTY

Hier in euren Städten ist der Lärm zu gross,
nichts als Unruhe und Zwietracht
und nichts woran man sich halten kann.

MOSES

Weil alles so schlecht ist.

FATTY, MOSES

Doch sitzt ihr einmal bei
den Mahagonnyleuten,
nun, so raucht ihr auch,
und aus euren gelben Häuten steigt Rauch.
Himmel wie Pergament, gold'ner Tabak!
Wenn San Franzisko brennt,
was ihr dran Gutes nennt,
sehst, das geht am End'
in einen Sack.

DIE MÄNNER

Wir wohnen in den Städten. Unter ihnen sind
Gossen,
in ihnen ist nichts, über ihnen ist Rauch.
Wir sind noch drin, wir haben nichts genossen.
Wir vergehen rasch, und langsam vergehen sie
auch.

FATTY

Drum auf nach Mahagonny!

MOSES

(Dove già tutti parlano di voi).

(La cortina si chiude e vi appare il titolo della quarta scena: "NEGLI ANNI SUCCESSIVI SI DIRESSERO A MAHAGONNY GLI SCONTENTI D'OGNI CONTINENTE".)

N. 4

(La proiezione si spegne e davanti alla cortina – come già le, ragazze al n. 2 – escono i quattro uomini: Jim, Jack, Bill, Joe.)

JIM

Tutti a Mahagonny!

JACK

C'è carne a volontà

BILL

di donna e di cavallo là

JOE

e poker, whisky e gin.

TUTTI

Bella, verde
luna d'Alabama,
guarda qua!
Tasche piene, guarda qua;
sono tanti soldi
da far crepar da ridere
quel tuo faccione là.

JIM

Tutti a Mahagonny!
Il vento soffia già.

JACK

Avremo carne fresca
e capisquadra niente più.

TUTTI

Bella, verde
luna d'Alabama,
guarda qua!
Tasche piene, guarda qua;
sono tanti soldi da
far crepar da ridere
quel tuo faccione là.

JOE

Tutti a Mahagonny! La barca salpa e va.

MOSES

(Dort wurde gestern erst nach euch gefragt.)

JIM

Auf nach Mahagonny,

JACK

die Luft ist kühl und frisch,

BILL

dort gibt es Pferd- und Weiberfleisch,

JOE

Whisky und Pokertisch.

ALLE

Schöner grüner
Mond von Alabama,
leuchte uns!
Denn wir haben heute hier
unterm Hemde Geldpapier
für ein grosses Lachen
deines grossen dummen Munds.

JIM

Auf nach Mahagonny,
der Ostwind, der geht schon,

JACK

dort gibt es frischen Fleischsalat
und keine Direktion.

ALLE

Schöner grüner
Mond von Alabama,
leuchte uns,
denn wir haben heute hier
unterm Hemde Geldpapier
für ein grosses Lachen
deines grossen dummen Munds.

JOE

Auf nach Mahagonny, das Schiff wird losge-
seilt.

JIM
Tutti a Mahagonny! È fresca l'aria in mar!

BILL
E dalla civiltà ognuno guarirà.

TUTTI
Bella, verde
luna d'Alabama,
guarda qua!
Tasche piene, guarda qua;
sono tanti soldi da
far crepar da rider
quel tuo faccione là.

(Gli uomini escono)

(Sulla cortina appare il titolo della quinta scena: "ALLORA ALLA CITTÀ DI MAHAGONNY ANDÒ FRA GLI AL TRI ANCHE JIM MAHONEY. E APPUNTO LA SUA STORIA VOGLIAMO RACCONTARVI".)

N. 5

(La cortina si apre. Davanti a una proiezione che rappresenta l'approdo di Mahagonny vediamo i quattro uomini, Jim, Jack, Bill e Joe. Costoro stanno davanti a un indicatore stradale su cui è scritto "A MAHAGONNY" e al quale è appesa una lista di prezzi.)

JIM
Quando si va in un posto nuovo
da principio si prova un po' d'impaccio.

JACK
Non si sa bene dove andare,

BILL
chi si può maltrattare,

JOE
chi bisogna ossequiare.

JIM
È lo svantaggio
di quando s'è in un posto nuovo.

(Arriva Begbick con una gran lista.)

BEBBICK
Oh, benvenuti,
signori, buon giorno.
Lei è il signor Jimmy Mahoney,
specialità coltelli.
Sempre prima di dormire

JIM
Auf nach Mahagonny, die Luft ist kühl und
frisch.

BILL
Die zi-zi-zi-zi-zivilis, die wird uns dort geheilt.

ALLE
Schöner grüner
Mond von Alabama,
leuchte uns,
denn wir haben heute hier
unterm Hemde Geldpapier
für ein grosses Lachen
deines grossen, dummen Munds.

JIM
Wenn man an einen fremden Strand kommt, ist
man immer zuerst etwas verlegen.

JACK
Man weiss nicht recht, wohin man gehen soll,

BILL
wen man anbrüllen darf

JOE
und vor wem man den Hut zieht.

JIM
Das ist der Nachteil, wenn man an einen
fremden Strand kommt.

BEBBICK
Ach, meine Herren,
willkommen zu Hause.
Ist das denn nicht Herr Jimmy Mahoney,
der berühmt ist im Messerspitzen?
Jeden Abend vor dem Schlafengehen

Lei prende gin e amaro.

wünschen Sie Gin und Pfeffer.

JIM
Piacere!

JIM
Angenehm!

BEGBICK
Signora Begbick!

BEGBICK
Witwe Begbick!

(Si stringono la mano)

E per lei, caro signor Jack O'Brien, abbiamo fatto ripulire la ghiaia.

Und zu Ihrer Ankunft, Herr Jack O'Brien haben wir den Kies gehackt.

JACK
Grazie mille.

JACK
Danke Ihnen.

BEGBICK
E lei il signor Billy?

BEGBICK
Und Sie, Mister Billy?

JIM
(Presentando)

Pennybankbilly.

JIM
Sparbüchsen-Billy.

BEGBICK
E lei è il signor Joe?

BEGBICK
Und Sie, Mister Joe?

JIM
(Come sopra)

Alaskawolfjoe.

JIM
Alaskawolf-Joe.

BEGBICK
E adesso per mostrarci amici abbasseremo un po' i prezzi.

BEGBICK
Um Ihnen uns gefällig zu erweisen, setzen wir die Preise etwas abwärts.

(Cambia la tabella dei prezzi.)

BILL, JOE
Mille grazie.

BILL, JOE
Danken herzlich!

(Le stringono la mano.)

BEGBICK
Vogliamo cominciare con ragazze fresche?

BEGBICK
Wünschen Sie zuerst sich mit frischen Mädchen zu versorgen?

(Trinity Moses porta dei ritratti di ragazze e li issa come cartelloni di cantastorie.)

Signori miei, ogni uomo porta in cuore l'immagine della propria amata. Ciò che a uno pare grasso, per l'altro è magro. Ma credo che un'anca così slanciata per lei

Meine Herren, jeder Mann trägt im Herzen das Bild seiner Geliebten. Was dem einen üppig ist, ist dem andern mager. So ein Schwung der Hüfte wäre etwa passend für Sie, Herr Joe.

vada bene, signor Joe.

JACK

Forse è proprio quello che ci vuole per me.

JOE

Io veramente pensavo a qualcosa più sul bruno.

BEGBICK

E lei, signor Bili?

BILL

Non si preoccupi.

BEGBICK

E il signor Jim?

JIM

No, dai ritratti non capisco niente io. Io devo vedere in natura, per sapere se l'amore mi viene. Uscite, belle di Mahagonny, abbiamo soldi: che avete voi?

JACK, BILL, JOE

Sette anni nell'Alaska vuol dir freddo, vuol dir soldi. Uscite, belle di Mahagonny, ché son contanti questi qua.

(Appaiono Jenny e le sei ragazze.)

JENNY E LE SEI RAGAZZE

Buon giorno a voi, ragazzi dell'Alaska, era freddo là e avete soldi?

JIM

Buon giorno a voi, ragazze di Mahagonny!

JENNY E LE SEI RAGAZZE

Siamo le ragazze di Mahagonny, se voi pagate potete avere ciò che vorrete.

BEGBICK

(indicando Jenny)

Questa è la sua, signor Jack O'Brien. E se non ha le anche slanciate, i Suoi cinquanta dollari son carta straccia.

JACK

Vielleicht wäre es für mich das Passende.

JOE

Ich dachte allerdings an etwas dunkleres.

BEGBICK

Und Sie, Herr Bill?

BILL

Bemühen Sie sich garnicht.

BEGBICK

Und Mister Jim?

JIM

Nein, ich sehe nichts an Bildern. Ich muss hinculangen, damit ich weiss, ob das Liebe ist bei mir. Heraus, ihr Schönen von Mahagonny, wir haben Geld und was habt Ihr?

JACK, BILL, JOE

Sieben Jahre in Alaska, das ist Kälte, das ist Geld, heraus ihr Schönen von Mahagonny, wir zahlen bar, wenn's uns gefällt.

JENNY UND DIE SECHS MÄDCHEN

Guten Tag, ihr Jungens von Alaska, war es kalt dort und habt ihr Geld?

JIM

Guten Tag, ihr Schönen von Mahagonny!

JENNY UND DIE SECHS MÄDCHEN

Wir sind die Mädchen von Mahagonny, wenn ihr bezahlt, bekommt ihr, was euch gefällt.

BEGBICK

Das ist Ihr Mädchen, Herr Jack O'Brien. Wenn ihre Hüfte keinen Schwung hat, sind Ihre fünfzig Dollar Dreck aus Wellblech.

JACK

Trenta dollari.

BEGBICK

(alzando le spalle a Jenny)

Trenta dollari?

JENNY

Ma rifletta un po', signor O'Brien,
trenta dollari tradotto in calze quanto fa?
Dieci paia, nient'altro.
Io son dell'Avana
e mia madre era una bianca.
Diceva spesso:
«Bimba mia, non venderti
per pochi dollari, non fare come me.
Guarda qua come son finita, io»
Ah, rifletta un po' signor O'Brien!

JACK

Allora venti dollari.

BEGBICK

Trenta, caro signore, trenta.

JACK

Niente da fare.

JIM

Forse la prendo io.

(a Jenny)

Come ti chiami?

JENNY

Jenny Smith dell'Oklahoma;
son venuta qui due mesi fa,
prima stavo nelle città grandi.
Io faccio tutto ciò che si vuol da me.
Oh, li conosco i Jimmy, i Jimmy dell'Alaska io,
che là gli andava peggio assai che ai morti;
ma ne intascarono quanti ne vollero.
E con le tasche che gli scoppiano dai soldi
è qui che vengono, li aspetta Mahagon!
La gente, Jimmy, sai com'è:
che gambe, dicono di me.
Ma son per te soltanto, Jimmy!
Oh, Jimmy, come tu vorrai.
Oh, Jimmy, non ho amato mai.

10

JACK

Dreissig Dollar!

BEGBICK.

Dreissig Dollar?

JENNY

Ach, bedenken Sie, Herr Jack O'Brien,
ach, bedenken Sie, was man für dreissig Dollar
kriegt.
Zehn Paar Strümpfe und sonst nichts.
Ich bin aus Havanna,
meine Mutter war eine Weisse.
Sie sagte oft zu mir:
„Mein Kind, verkauf dich nicht
für ein paar Dollarnoten, so wie ich es tat!
Schau dir an, was aus mir geworden ist”.
Ach, bedenken Sie, Herr Jack O'Brien.

JACK

Also zwanzig Dollar.

BEGBICK

Dreissig, mein Herr, dreissig.

JACK

Ausgeschlossen.

JIM

Vielleicht nehme ich sie.

Wie heisst du denn?

JENNY

Jenny Hill aus Oklahoma.
Ich bin her gekommen vor neun Wochen.
Ich war drunten in den grossen Städten.
Ich tue alles, was man verlangt von mir.
Ich kenn' die Jimmys aus Alaska schon,
sie hatten's schlimmer dort als selbst die Toten.
Und wurden reich davon,
und kommen, die Jacketts zum Platzen voll
Banknoten,
auf ihren Zügen an und sehen Mahagon.
Ach Jimmy, lieber Jimmy mein,
die Herrn sehn immer auf mein Bein,
mein Bein ist mir nur für dich da, Jimmy.
Ach Jimmy, setz' dich auf mein Knie,

Oh, bevi al mio bicchiere, Jimmy!

ach Jimmy, ach ich liebte nie,
ach trink' aus meinen Glase, Jimmy!

JIM

Bene, prendo te.

JIM

Gut, ich nehme dich.

(Tutti fanno per andare a Mahagonny, ma altri vengono in senso opposto, con delle valige in mano.)

JOE

E questi chi sono?
Quelli con le valige

JOE

Was sind das für Leute?
Die Leute mit Koffern (

(affrettandosi)

Il battello è già partito? Oh no, grazie a Dio c'è ancora!

Ist das Schiff schon fort? Gott sei Dank! Nein, dort liegt es noch!

(Corrono verso l'approdo)

BEBBICK

(gridandogli dietro)

Imbecilli, teste dure! Corrono al battello! E hanno ancora le tasche piene di quattrini. Brutta razza! Gente senza spirito!

BEBBICK

Dummköpfe, Quadratschädel! Da laufen sie hin auf das Schiff. Und ihre Taschen sind noch voll von Geld. Schlechte Rasse! Leute ohne Humor!

JACK

È curioso, se ne vanno.
Dov'è bello si resta!
Purché non ci sia il baco, qui.

JACK

Das ist seltsam, dass die weggehn.
Wo es schön ist, da bleibt man.
Wenn da nur nicht etwas faul ist.

BEBBICK

Loro però, lor signori verranno certo a Mahagonny.
E quanto ai prezzi perché no?
Possiamo ribassarli un altro poco.

BEBBICK

Sie aber, meine Herren, Sie kommen mit nach Mahagonny.
Es kommt mich nicht darauf an,
den Whisky noch einmal herabzusetzen.

(Appende un'altra tabella davanti alla seconda, con prezzi ancora più bassi.)

JOE

Questa Mahagonny tanto decantata costa poco, e questo non mi piace.

JOE

Dieses Mahagonny, das uns so gepriesen wurde, scheint sehr billig, das missfällt mir.

BILL

Io trovo tutto troppo caro.

BILL

Ich finde alles viel zu teuer.

JACK

E tu, Jimmy, pensi che vada bene qui?

JACK

Und du, Jimmy, meinst du, dass es gut dort ist?

JIM

Con noi va bene, sì.

JIM

Wo wir sind, da ist es gut.

JENNY E LE SEI RAGAZZE

Oh, Jimmy, come tu vorrai.
Oh, Jimmy, non ho amato mai.
Oh, bevi al mio bicchiere, Jimmy!

TUTTI

Oh, li conosco i Jimmy, i Jimmy dell'Alaska io,
che là gli andava peggio assai che ai morti;
ma ne intascarono quanti ne vollero.
E con le tasche che gli scoppiano dai soldi
è qui che vengono, li aspetta Mahagon!

JENNY UND DIE SECHS MÄDCHEN

Ach, Jimmy, setz' auf mein Knie,
ach, Jimmy, ach, ich liebte nie,
ach, trink' aus meinen Glase, Jimmy!

ALLE

Das sind die Jimmys aus Alaska schon,
die hatten's schlimmer dort als selbst die Toten,
und wurden reich davon,
und kommen, die Jacketts zum Platzen voll
Banknoten,
auf ihren Zügen an und sehen Mahagon.

(Tutti se ne vanno verso Mahagonny – Quando la cortina s'è, chiusa vi appare in proiezione una pianta di Mahagonny. Escono dalla cortina Jim e Jenny, e cantano passeggiando.)

N. 6

JENNY

Anch'io lo so che quando si conosce un uomo
gli si chiede a cosa è avvezzo.
Dica pure dunque come mi vuole.

JIM

Così com'è, Lei mi piace così.
Se mi desse del tu,
credo che anch'io potrei piacere a Lei.

JENNY

Jimmy, di', come li vuoi i miei capelli?
In giù oppure in su?

JIM

Direi che non c'è regola,
secondo i momenti.

JENNY

Dimmi, e poi la biancheria, mio caro,
pensi ch'è meglio ch'io la porti, o vada senza,
dimmi.

JIM

Meglio senza.

JENNY

Come vuole, Jimmy.

JIM

E Lei che vuole?

JENNY

Ich habe gelernt, wenn ich einen Mann kennen
lerne, ihn zu fragen, was er gewohnt ist. Sagen
Sie mir also, wie Sie mich wünschen.

JIM

Wie Sie sind, so gefallen Sie mir.
Wenn Sie „du“ zu mir sagten, würd' ich denken,
ich gefalle Ihnen.

JENNY

Bitte, Jimmy, wie willst du meine Haare?
Nach vorn oder zurück?

JIM

Das könnte verschieden sein,
je nach der Gelegenheit.

JENNY

Aber, wie ist es mit der Wäsche, mein Freund?
Trage ich Wäsche unterm Rock, oder geh' ich
ohne Wäsche?

JIM

Ohne Wäsche.

JENNY

Wie Sie wollen, Jimmy.

JIM

Und Ihre Wünsche?

JENNY

E troppo presto forse per parlarne.

JENNY

Es ist vielleicht zu früh, davon zu reden.

(Sulla cortina appare il titolo della settima scena: "OGNI GRANDE IMPRESA HA LE SUE CRISI".)

N. 7

(La cortina si apre. Sul fondo una proiezione rappresenta una statistica dei delitti e della circolazione monetaria a Mahagonny. Sotto, diverse tabelle di prezzi. All'interno dell'Hôtel del Ricco. Fatty e Moses siedono al banco del bar. Irrompe Begbick, tutta truccata di bianco.)

BEGBICK

Fatty e Moses!

BEGBICK

Fatty und Moses!

(in fretta e a bassa voce)

Fatty e Moses,
Avete visto che la gente se ne va?
Son già al porto, li ho visti.

Fatty und Moses, habt ihr gesehen, dass Leute wieder abreisen?
Sie sind schon unten am Hafen. Ich hab sie gesehen.

FATTY

(c.s.)

E cosa li dovrebbe trattenere? Un paio di bettole e una provvista di silenzio?

FATTY

Was soll sie auch hier halten?
Ein paar Schenken und ein Haufen von Stille.

MOSES

E che razza d'uomini!
Acchiappano un pesce e sono felici.
Fumano seduti davanti a casa e sono contenti...

MOSES

Und was sind das auch für Männer!
Sie fangen einen Fisch und sind glücklich!
Sie sitzen rauchend vor dem Haus und sind zufrieden...

BEGBICK, FATTY, MOSES

Ah questa Mahagonny non era un buon affare!

BEGBICK, FATTY, MOSES

Ach dieses Mahagonny ist kein Geschäft geworden.

BEGBICK

Oggi il whisky si vende a dodici dollari.

BEGBICK

Heute kostet der Whisky 12 Dollar.

FATTY

Domani è matematico che andrà a otto.

FATTY

Morgen wird er bestimmt auf 8 sinken.

MOSES

E non salirà mai più!

MOSES

Und er wird nie mehr hinaufgehn!

BEGBICK, FATTY, MOSES

Ah questa Mahagonny non era un buon affare!

BEGBICK, FATTY, MOSES

Ach dieses Mahagonny ist kein Geschäft geworden.

BEGBICK

Non so più che fare.

BEGBICK

Ich weiss nicht mehr, was ich machen soll!

Tutti vogliono qualcosa da me e io non ho più niente.

Che devo dargli perché restino qui e mi facciano campare?

BEGBICK, FATTY, MOSES

Ah questa Mahagonny non era un buon affare!

BEGBICK

Un tempo accadde anche a me di star contro un muro accanto ad un uomo, a scambiare parole con lui, e parole d'amore. Ma il denaro ahimè finì, e con lui la lussuria.

FATTY, MOSES

È il denaro che desta i sensi.
È il denaro che desta i sensi.

BEGBICK

Son già vent'anni!
Son già vent'anni da quando arrivò la miseria; e le lotte per l'esistenza mi svuotarono. Questa era l'ultima delle mie grandi iniziative: Mahagonny, la città trappola. Ma la trappola non ha acchiappato niente.

BEGBICK, FATTY, MOSES

Ah questa Mahagonny non era un buon affare!

BEGBICK

E così si tornerà indietro, le mille città ripercorreremo ancora, e ancora riconteremo quei miei vent'anni. Su i bagagli, su i bagagli! Si fa dietro front!

FATTY

Già, signora Begbick!
Già, signora Begbick, ma là ti aspettano!

(Legge da un giornale.)

Dei poliziotti son giunti a Pensacola, che vanno sulle tracce d'una certa Leokadja

Alle wollen etwas von mir und ich habe nichts mehr.

Was soll ich ihnen geben, dass sie hierbleiben und mich leben lassen?

BEGBICK, FATTY, MOSES

Ach dieses Mahagonny ist kein Geschäft geworden.

BEGBICK

Auch ich hin einmal an einer Mauer gestanden mit einem Mann, und wir haben Worte getauscht und von der Liebe gesprochen. Aber das Geld ist hin und mit ihm auch die Sinnlichkeit.

FATTY, MOSES

Geld macht sinnlich,
Geld macht sinnlich.

BEGBICK

Vor neunzehn Jahren!
Vor neunzehn Jahren ging das Elend los und die Existenzkämpfe haben mich ausgehöhlt. Dieses war mein letzter grosser Plan: der hiess, Mahagonny, die Netzstadt. Doch im Netz hat sich nichts gefangen...

BEGBICK, FATTY, MOSES

Ach dieses Mahagonny ist kein Geschäft geworden.

BEGBICK

Nun so werden wir zurückkehren und wieder zurückfahren durch die tausend Städte und wieder zurückzählen die neunzehn Jahre. Packt die Koffer! Packt die Koffer! Wir fahren zurück.

FATTY

Ja, Witwe Begbick!
Ja, Witwe Begbick, dort warten sie schon auf dich!

In Pensacola sind Konstabler eingetroffen, die hinter einer

Begbick;
e dopo aver frugato in ogni casa cavalcano
oltre...

BEGBICK

Ah! Niente ci salverà più.

FATTY, MOSES

Signora Begbick,
l'ingiustizia non dà buoni frutti,
e chi col vizio se la fa
presto morrà.

BEGBICK

Se avessi i soldi!
Già, se avessimo i soldi! Se con questa città
trappola senza
trappola avessimo veramente fatto i soldi, i
poliziotti sarebbero
ben potuti venire!
Non ci sono nuovi arrivati oggi?
Avevano la faccia di chi ha soldi.
E forse li danno a noi.

(La cortina si chiude. Vi appare il titolo dell'ottava scena: "CHI VERAMENTE CERCA SARÁ DELUSO".)

N. 8

(Quando s'apre la cortina si vede di nuovo la proiezione della quinta scena, che rappresenta l'approdo di Mahagonny. Arriva dalla città Jim, che gli amici cercano di trattenere.)

JACK

Jimmy, perché scappi?

JIM

E cosa mi dovrebbe trattenere?

BILL

Perché fai quella faccia?

JIM

Perché ho visto una scritta che dice:
«Qui è proibito».

JOE

Non hai forse gin e whisky a poco prezzo?

JIM

A troppo poco prezzo!

Frau her sind, die Leokadja Begbick heisst, sie
haben alle
Häuser durchgesucht und sind dann weiter
geritten...

BEGBICK

Ach! Nun rettet uns nichts mehr.

FATTY, MOSES

Ja, Witwe Begbick,
mit dem Unrecht geht es eben doch nicht
und wer es mit dem Laster treibt,
der wird nicht alt!

BEGBICK

Ja, wenn wir Geld hätten!
Ja, wenn wir Geld hätten! Wenn wir Geld gema-
cht hätten
mit dieser Netzestadt, die keine Netze hat,
dann könnten die Konstabler kommen!
Sind da nicht etliche gekommen heute?
Sie sahen aus als ob sie Geld hätten.
Vielleicht geben die uns ihr Geld.

JACK

Jimmy, warum läufst du denn fort?

JIM

Ja was soll mich denn hier halten?

BILL

Warum machst du denn so ein Gesicht?

JIM

Weil ich eine Tafel sehen musste, darauf stand:
„Hier ist verboten“.

JOE

Hast du nicht Gin und billigen Whisky?

JIM

Zu billig!

BILL

E pace e concordia?

JIM

Troppo pacificamente!

JACK

E quando hai voglia d'un pesce,
puoi pescarlo.

JIM

Questo non mi rende felice.

JOE

Si fuma.

JIM

(Con ironia)

Si fuma.

BILL

Si dorme un po'.

JIM

(c.s.)

Si dorme.

JACK

Si nuota.

JIM

(scoppiando)

Si colgono le banane.

JOE

Si guarda l'acqua.

(Jim si limita ad alzar le spalle.)

BILL

Si dimentica.

JIM

Ma ci manca qualcosa.

JACK, BILL, JOE

Magico è il sopraggiunger della sera
e dolci i colloqui sul declinar del dì.

16

BILL

Und Ruhe und Eintracht?

JIM

Zu ruhig!

JACK

Wenn du einen Fisch essen willst,
kannst du dir einen fangen.

JIM

Das macht mich nicht glücklich.

JOE

Man raucht.

JIM

Man raucht.

BILL

Man schläft etwas.

JIM

Man schläft.

JACK

Man schwimmt.

JIM

Man holt sich eine Banane!

JOE

Man schaut das Wasser an.

BILL

Man vergisst.

JIM

Aber etwas fehlt.

JACK, BILL, JOE

Wunderbar ist das Heraufkommen des Abends
und schön sind die Gespräche der Männer

unter sich.

JIM

Ma ci manca qualcosa.

JACK, BILL, JOE

Bella è la pace non turbata
e beata la concordia.

JIM

Ma ci manca qualcosa.

JACK, BILL, JOE

Grande è la vita in se stessa
e senza pari del Creato la beltà.

JIM

Ma ci manca qualcosa.
Io credo che voglio mangiarmi il cappello
perché n'ho abbastanza di qua.
E perché non potrei mangiarmi il cappello
se nient'altro c'è da far?
Sappiamo ormai nei cocktails cosa c'è
e nella luna che guarda di lassù.
Adesso è chiuso il bar di Mandelay:
nient'è accaduto né accadrà mai più.

JACK, BILL, JOE

Jimmy, basta, tu sei qua
e questo è il bar di Mandelay!

JOE

Jimmy vuole mangiarsi il cappello.

BILL

Perché vuoi mangiarti il cappello?

JACK, BILL, JOE

Sei fuori di cervello, Jimmy!
Che c'entra il tuo cappello, Jimmy?
Piantala o sai che c'è?
C'è la forza per te!
Ti spaccheremo i denti
se tu non ridiventi
un uomo!

JIM

Io credo che voglio andare in Georgia,
ché lì ci sarà una città.
E perché non potrei andare in Georgia

JIM

Aber etwas fehlt.

JACK, BILL, JOE

Schön ist die Ruhe und der Frieden,
und beglückend ist die Eintracht.

JIM

Aber etwas fehlt.

JACK, BILL, JOE

Herrlich ist das einfache Leben
und ohnegleichen ist die Grösse der Natur.

JIM

Aber etwas fehlt.
Ich glaube, ich will meinen Hut aufess'n,
ich glaube, da werde ich satt.
Warum soll einer nicht seinen Hut aufess'n,
wenn er sonst nichts zu tun hat. –
Ihr habt gelernt das Cocktail-ABC,
ihr habt den Mond die ganze Nacht gesehn.
Geschlossen ist die Bar von Mandelay
und es ist immer noch nichts geschehn.

JACK, BILL, JOE

O Jimmy, bleibe kalten Bluts,
das ist die Bar von Mandelay!

JOE

Jimmy will seinen Hut aufess'n.

BILL

Warum willst du denn deinen Hut aufess'n?

JACK, BILL, JOE

Du bist ein tolles Huhn, Jimmy!
Nein, das kannst du nicht tun, Jimmy!
Treib es nicht zu dick!
Jimmy, da ist ein Strick!
Wir schlagen dich einfach nieder,
ach Jimmy, bis du wieder
ein Mensch bist!

JIM

Ich glaube, ich müsste nach Georgia fahr'n,
ich glaube, da ist eine Stadt.
Warum soll einer nicht nach Georgia fahr'n,

se nient'altro c'è da far?
Sappiamo ormai nei cocktails cosa c'è
e nella luna che guarda di lassù.
Adesso è chiuso il bar di Mandelay:
Nient'è accaduto né accadrà mai più.

JACK, BILL, JOE

Jimmy, basta, tu sei qua
e questo è il bar di Mandelay!

JOE

Jimmy vuole mangiarsi il cappello.

BILL

Perché ti vuoi mangiare il cappello?

JACK, BILL, JOE

Sei fuori di cervello, Jimmy!
Che c'entra il tuo cappello, Jimmy?
Piantala o sai che c'è?
C'è la forza per te!
Ti spaccheremo i denti
se tu non ridiventi
un uomo!

JIM

Oh, un uomo... Un uomo no, non voglio.

JOE

Bene, adesso che ti sei sfogato
torni buono buono, con noi a Mahagonny.

(Lo riportano in città.)

N. 9

(La cortina si apre. Davanti all'Hôtel del Ricco seggono all'aperto gli uomini di Mahagonny, fra cui i nostri amici: fumano, bevono, si dondolano. Ascoltano la musica della «Preghiera d'una vergine», e con lo sguardo sognante seguono una nuvola bianca che passa sul cielo da sinistra a destra e viceversa. Attorno si vedono cartelli con scritte varie: "PREGHIERA DI RISPETTARE LE SEDIE" – "NON FARE RUMORE" "EVITARE LE CANZONI SCONCE".)

JACK

(a bassa voce)

Questa sì che è arte immortale.

JIM

Là nell'Alaska in boschi ghiacciati
per sette anni con tre miei compagni
ho tagliato alberi e alberi e li ho spinti nei fiumi,

wenn er sonst nichts zu tuen hat.
Ihr habt gelernt das Cocktail – ABC,
ihr habt den Mond die ganze Nacht gesehn.
Geschlossen ist die Bar von Mandelay,
und es ist immer noch nichts geschehn.

JACK, BILL, JOE

O Jimmy, bleibe kalten Bluts,
das ist die Bar von Mandelay!

JOE

Jimmy will seinen Hut aufess'n.

BILL

Warum willst du denn deinen Hut aufess'n?

JACK, BILL, JOE

Du bist ein tolles Huhn, Jimmy!
Nein, das kannst du nicht tun, Jimmy!
Treib es nicht zu dick!
Jimmy, da ist ein Strick!
Wir schlagen dich einfach nieder,
ach Jimmy, bis du wieder
ein Mensch bist!

JIM

O Jungens, ich will doch gar kein Mensch sein.

JOE

So, jetzt hast du dich ausgesprochen und jetzt
kommst du hübsch wieder mit nach Maha-
gonny.

JACK

Das ist die ewige Kunst.

JIM

Tief in Alaskas schneeweissen Wäldern
habe ich in Gemeinschaft mit drei Kameraden
Bäume gefällt und an die Flüsse gebracht,

mangiato carne cruda e fatto soldi.
Sette anni spesi così
per poi aver questo.
Nella capanna laggiù per sette inverni
incidemmo nei tavoli le nostre bestemmie
e decidemmo dove andare alla fine
se ci fosse bastato il denaro raccolto.
Tutto, tutto ho sopportato
per poi aver questo.
E venne il giorno che intascammo i soldi
e scegliemmo fra tutte le città Mahagonny.
Quindi prendemmo la strada più corta
e venimmo qui; e per trovar che cosa?
La peggiore possibile.
L'idea più stupida c'era venuta:
di scegliere questo.

(Balza su.)

Che vi salta in testa?
Con noi non è il caso!
Avete sbagliato strada

(spara un colpo di rivoltella.)

Vieni fuori! Vieni fuori! Cialtrona!
Io sono Jimmy Mahoney! Venuto dall'Alaska
Al quale qui non piace un corno!

BEBBICK

(uscendo dall'albergo)

Cos'è che non ti piace un corno?

JIM

La tua pattumiera!

BEBBICK

Ho inteso pattumiera?
Lei ha detto pattumiera?

JIM

Sì, l'ho detto io, Jimmy Mahoney.

(La nuvola comincia a tremare, poi esce rapidamente di vista.)

Per sett'anni, per sett'anni,
sempre a tagliar alberi laggiù,

rohes Fleisch gegessen und Geld gesammelt.
Sieben Jahre hab ich gebraucht,
um hierher zukommen.
Dort in der Hütte an Fluss, in sieben Wintern,
schnitt unser Messer in den Tisch unsre God-
dams.
Wir machten aus, wo wir hingehen würden,
wo wir hingehen würden, wenn wir Geld genug
hätten.
Alles habe ich ertragen,
um hierher zukommen.
Als die Zeit vorbei war, streckten wir das Geld
ein
und wählten aus vor allen Städten die Stadt
Mahagonny,
kamen hierher auf dem kürzesten Weg,
ohne Aufenthalt, und mussten das hier sehen,
etwas Schlechteres gab es nicht und etwas
Dümmeres fiel
uns nicht ein,
als hierher zukommen.

Ja was fällt euch denn ein?
Das könnt ihr doch mit uns nicht machen!
Da seid ihr an die Falschen gekommen!

Komm' heraus! Komm' heraus, du Schlampe!
Hier ist Jimmy Mahoney! Aus Alaska!
Dem gefällt's hier nicht!

BEBBICK

Was gefällt dir hier nicht!

JIM

Dein Dreckhaufen!

BEBBICK

Ich verstehe immer Dreckhaufen!
Sagten Sie nicht eben Dreckhaufen?

JIM

Ja, das sagte ich, Jimmy Mahoney.

Sieben Jahre, sieben Jahre
habe ich die Bäume gefällt,

LE SEI RAGAZZE, JACK, BILL, JOE

a tagliar alberi laggiù,

JIM

E con l'acqua fredda a quattro gradi.

LE SEI RAGAZZE, JACK, BILL, JOE

e con l'acqua fredda a quattro gradi.

JIM

Tutto, tutto ho sopportato
per venire a Mahagonny,
ma non è accaduto niente,
non ne voglio più.

JENNY E LE SEI RAGAZZE

Caro Jimmy, caro Jimmy,
parla pure ma il coltello no.

JIM

State attenti a voi!

JACK, BILL, JOE

Parla pure ma il coltello no.

JENNY E LE SEI RAGAZZE

Caro Jimmy, caro Jimmy,
cerca un po' di fare il gentleman.

JIM

State attenti a voi!

JACK, BILL, JOE

Cerca in po' di fare il gentleman.

JIM

Per sett'anni a tagliar boschi,
per sett'anni al vento, al gelo,
tutto questo ho sopportato
per finire a Mahagonny.

BEBBICK, FATTY, MOSES

Qui c'è pace, concordia, whisky, donne.

JIM

Pace! Concordia! Whisky! Donne!

GLI UOMINI DI MAHAGONNY

Pace! Pace!

DIE SECHS MÄDCHEN, JACK, BILL, JOE

Hat er die Bäume gefällt.

JIM

Und das Wasser hatte nur vier Grad.

DIE SECHS MÄDCHEN, JACK, BILL, JOE

Das Wasser hatte nur vier Grad.

JIM

Alles habe ich ertragen,
alles, um hierher zukommen,
aber hier gefällt es mir nicht,
denn hier ist nichts los!

JENNY UND DIE SECHS MÄDCHEN

Lieber Jimmy, lieber Jimmy,
hör auf uns und lass das Messer drin.

JIM

Haltet mich zurück!

JACK, BILL, JOE

Hör auf uns und lass das Messer drin,

JENNY UND DIE SECHS MÄDCHEN

Lieber Jimmy, lieber Jimmy,
komm mit uns und sei ein Gentleman.

JIM

Haltet mich zurück!

JACK, BILL, JOE

Komm mit uns und sei ein Gentleman.

JIM

Sieben Jahre Bäume fällen,
sieben Jahre Kälte leiden,
alles musste ich ertragen,
und nun muss ich das hier finden.

BEBBICK, FATTY, MOSES

Du hast Ruhe, Eintracht, Whisky, Mädchen.

JIM

Ruhe! Eintracht! Whisky! Mädchen!

DIE MÄNNER VON MAHAGONNY

Ruhe! Ruhe!

JENNY, LE SEI RAGAZZE, JACK, BILL, JOE

Lascia stare quel coltello!

BEBBICK, FATTY, MOSES

Qui tu dormi, fumi, peschi, nuoti.

JIM

Dormo! Fumo! Pesco! Nuoto!

JENNY, LE SEI RAGAZZE, JACK, BILL, JOE

Jimmy no, il coltello no!

BEBBICK, FATTY, MOSES, GLI UOMINI DI MAHAGONNY

Son questi i Jimmy dell'Alaska!
che là gli andava peggio assai dei morti.

JIM

State attenti a voi, o succede un guaio!

JACK, BILL, JOE

State attenti a lui o succede un guaio!

BEBBICK, FATTY, MOSES

Fossero rimasti nell'Alaska
questi cani che vorrebbero ritoglierci
la pace e la concordia!

JIM

(sopra un tavolo)

Ah, nessuno in questa Mahagonny
potrà mai esser felice,
perché di pace qui
ce n'è fin troppa,
e sono troppe
le cose su cui fidar.

(Si spegne la luce. Tutti si fermano al buio sulla scena.)

N. 10

(Sul fondo appare una scritta gigantesca: "UN TIFONE!" Poi un'altra: "UN URAGANO STA MOVENDO SU MAHAGONNY!")

TUTTI

(Meno Jim)

Evento spaventoso:
la città del piacere perirà.
Gli uragani stanno sulle montagne

JENNY, DIE SECHS MÄDCHEN, JACK, BILL, JOE

Lass das Messer in dem Gürtel!

BEBBICK, FATTY, MOSES

Du kannst schlafen, rauchen, angeln, schwimmen.

JIM

Schlafen! rauchen! angeln! schwimmen!

JENNY, DIE SECHS MÄDCHEN, JACK, BILL, JOE

Jimmy, lass das Messer drin!

BEBBICK, FATTY, MOSES, DIE MÄNNER VON MAHAGONNY

Das sind die Jimmys aus Alaska,
die hatten's schlimmer dort als selbst die Toten.

JIM

Haltet mich zurück! Sonst gibt es ein Unglück!

JACK, BILL, JOE

Haltet ihn zurück! Sonst gibt es ein Unglück!

BEBBICK, FATTY, MOSES

Wenn doch diese dummen Hunde immer
in Alaska blieben, denn die wollen nur zerstören
unsre Ruhe, unsre Eintracht.

JIM

Ach mit eurem ganzen Mahagonny
wird nie ein Mensch glücklich werden,
weil zuviel Ruhe herrscht
und zuviel Eintracht,
und weil's zuviel gibt,
woran man sich halten kann.

ALLE

Oh furchtbares Ereignis,
die Stadt der Freude wird zerstört.
Auf den Bergen stehen die Hurrikane,

e la morte vien sorgendo dal mar.
Evento spaventoso,
orrenda crudeltà!
Dov'è la muraglia che mi protegga?
Dov'è la caverna che m'accolga?
Evento spaventoso,
orrenda crudeltà!

und der Tod tritt aus den Wassern hervor.
Oh furchtbares Ereignis,
oh grausames Geschick!
Wo ist eine Mauer, die mich verbirgt?
Wo ist eine Höhle, die mich aufnimmt?
Oh furchtbares Ereignis,
oh grausames Geschick!

(La cortina si chiude, e una scritta vi appare: "IN QUELLA NOTTE DI TERRORE UN SEMPLICE TAGLIALEGNA DI NOME JIM MAHONEY TROVÒ LE LEGGI DELLA FELICITA UMANA ".)

N. 11

(La cortina si apre. È la notte dell'uragano. Appoggiati a un muro, seggono in terra Jenny, Begbick, Jim, Jack, Bill e Joe. Tutti sono in preda alla disperazione, solo Jim sorride. Di dentro vengono le voci di gente che passa dietro il muro.)

GLI UOMINI DI MAHAGONNY

(di dentro)

Saldi restate, forti nel duol,
pur se si spenga la luce del sol.
Non v'abbatta il male,
lamentar che vale
quando infuria l'uragano in ciel?

JENNY

(tristemente)

Oh luna d'Alabama,
ora dobbiamo direi addio,
abbiamo perso la nostra cara vecchia mamma
e vogliamo whisky oh tu sai perché!

JACK

Dovunque tu vada
non serve.
Dovunque tu sia
non sfuggirai.
È meglio restar qui,
qui seduti
in attesa
della fine.

GLI UOMINI DI MAHAGONNY

(di dentro)

Saldi restate, forti nel duol,
pur se si spenga la luce del sol.
Non v'abbatta il male,
lamentar che vale
quando infuria l'uragano in ciel?

(Jim sorride.)

DIE MÄNNER VON MAHAGONNY

Haltet euch aufrecht, fürchtet euch nicht,
Brüder, erlischt auch das irdische Licht,
wollet nicht verzagen,
was hilft alles Klagen
dem, der gegen Hurrikane ficht.

JENNY

Oh moon of Alabama,
we now must say good-Lye,
we've lost our good old mamma
and must have whisky oh you know why!

JACK

Wo immer du hingehst
es nützt nichts.
Wo du auch seist,
du entrinnst nicht.
Am besten wird es sein,
du bleibst sitzen
und wartest
auf das Ende.

DIE MÄNNER VON MAHAGONNY

Haltet euch aufrecht, fürchtet euch nicht,
Brüder, erlischt auch das irdische Licht,
wollet nicht verzagen,
was hilft alles Klagen
dem, der gegen Hurrikane ficht?

BEBBICK

Perché ridi?

JIM

Guarda, il mondo è così:
pace e concordia non ce n'è mai;
ma gli uragani, quelli ci sono,
e i tifoni, se non bastasse.
E anche l'uomo è come i tifoni:
deve distruggere quel che c'è.
A che serve un uragano allora,
cos'è di tremendo un tifone
di fronte all'uomo in cerca del piacere?

JACK

Calmati, Jim!

JOE

Cos'hai ancora da parlare?

BILL

Mettiti a sedere e fumaci su!

JIM

Perché innalzare torri smisurate
se non possiamo abatterle poi e farei una
risata?
Quel ch'è piano diverrà curvo,
quel che si erge domani cadrà:
Ma gli uragani a che servono?
Perché i tifoni, perché?
A che serve un uragano, allora?
Cos'è di tremendo un tifone,
può farselo l'uomo, può farselo l'uomo da sé!

BEBBICK

L'uragano è brutto,
il tifone di più,
ma l'uomo ancora di più.

JIM

(a Bebbick)

Vedi, tu hai fatto dei cartelli
e ci hai scritto sopra:
questo è proibito
e questo non si può.
Non ne è venuto un bene a nessuno.
Qui, ragazzi, c'è un bel cartello.
C'è scritto: «Per questa notte

BEBBICK

Warum lachst du?

JIM

Siehst du, so ist die. Welt:
Ruhe und Eintracht, das gibt es nicht,
aber Hurrikane, die gibt es
und Taifune, wo sie nicht auslangen.
Und gerade so ist der Mensch:
er muss zerstören, was da ist.
Wozu braucht's da einen Hurrikan?
Was ist der Taifun an Schrecken
gegen den Menschen, wenn er seinen Spass
will.

JACK

Sei ruhig, Jim!

JOE

Was redest du noch?

BILL

Setz dich hin und rauche und vergiss!

JIM

Wozu Türme bauen, wie der Himalaya,
wenn man sie nicht umwerfen kann,
damit es ein Gelächter gibt.
Was eben ist, das muss krumm werden,
und was hoch ragt, das muss in den Staub.
Wir brauchen keinen Hurrikan,
wir brauchen keinen Taifun,
denn was er an Schrecken tun kann,
das können wir selber tun.

BEBBICK

Schlimm ist der Hurrikan,
schlimmer ist der Taifun,
doch am schlimmsten ist der Mensch.

JIM

Siehst du, du hast Tafeln gemacht
und darauf geschrieben:
das ist verboten
und dieses darfst du nicht,
und es entstand keine Glückseligkeit.
Hier, Kameraden, ist eine Tafel
darauf steht: es ist heut nacht verboten

vietato cantar cose allegre».
Ma prima delle due
canterà Jimmy Mahoney
qui cose allegre perché vediate
ch'è permesso tutto!

JOE

Ma gli uragani a che servono?
Perché i tifoni, perché?
Se il terrore che scatenano
può farselo l'uomo da sé!

JENNY

Sta' calmo, Jim, e smettila.
Vieni via con me e amami.

JIM

No, sentitemi!

(Avanza alla ribalta.)

Se c'è qualcosa che si possa aver coi soldi,
prenditi i soldi.
Al primo che passa ed ha quei soldi
spaccagli la testa e prendiglieli.
Puoi farlo!
Se vuoi vivere in una casa, va' in una casa
e stenditi sul letto;
e se arriva la padrona stendila anche lei,
ma se crolla il tetto scappa via.
Puoi farlo!
E se c'è un pensiero che non conosci,
pensa quel pensiero.
Costi quel che costi, soldi o la tua casa,
pensalo, pensalo!
Puoi farlo!
Nell'interesse dell'ordine
e della città,
pel futuro dell'uomo,
per il tuo proprio benessere.
Puoi!

(Tutti si sono levati scoprendosi il capo. Jim torna indietro e riceve le loro congratulazioni.)

GLI UOMINI DI MAHAGONNY

(di dentro)

Non v'abbatta il male,
lamentar non vale
quando infuria l'uragano in ciel.

zu singen, was lustig ist.
Aber noch vor es zwei schlägt,
werde ich, Jimmy Mahoney
singen, was lustig ist,
damit ihr seht, es ist nichts verboten!

JOE

Wir brauchen keinen Hurrikan,
wir brauchen keinen Taifun,
denn was er an Schrecken tuen kann,
das können wir selber tun.

JENNY

Sei ruhig, Jim! Was redest du?
Geh' hinaus mit mir und liebe mich.

JIM

Nein, jetzt sage ich:

Wenn es etwas gibt, was du haben kannst für
Geld,
dann nimm dir (las Geld.
Wenn einer vorübergeht und hat Geld,
schlag' ihn auf den Kopf und nimm dir das
Geld:
du darfst es!
Willst du wohnen in einem Haus, dann geh' in
ein Haus
und leg' dich in ein Bett.
Wenn die Frau hereinkommt, beherberge sie,
wenn das Dach aber durchbricht, gehe weg!
Du darfst es!
Wenn es einen Gedanken gibt, den du nicht
kennst,
denke den Gedanken.
Kostet er dich Geld, verlangt er dein Haus:
denke ihn, denke ihn!
Du darfst es!
Im Int'resse der Ordnung.
Zum Besten der Stadt.
Für die Zukunft der Menschheit.
Zu deinem eigenen Wohlbefinden
darfst du!

DIE MÄNNER VON MAHAGONNY

Wollet nicht verzagen,
was hilft alles Klagen
dem, der gegen Hurrikane ficht.

BEBBICK

(fa un cenno a Jim e si apparta con lui in un angolo)

Dunque credi che ho fatto male a proibire qualcosa?

JIM

Sì. Perciò io, che voglio stare allegro, fracasso le tue tabelle e le tue leggi; e anche le tue mura andranno in pezzi.

Così fa l'uragano e così faccio io.

Ci guadagnerai dei quattrini. Eccoli qua.

BEBBICK

(volgendosi agli altri)

Sia dunque tutto lecito
se leggi il tifone non ha;
tutto ciò che l'uragano fa
ciascuno di noi
ciascuno di noi
ciascuno di noi farà.

JIM, JACK, BILL, JOE

D'ora in poi non vivremo così
come quando un tifone è scoppiato,
non avremo leggi mai più qui,
ché un tifone sta sempre in agguato:
sempre può
quando vuol
annientare ogni cosa.

(Fatty e Moses irrompono agitatissimi.)

FATTY, MOSES

Distrutta è Pensacola!
E il tifone vien qui su di noi,
vien qui su Mahagonny!

BEBBICK

(trionfante)

Pensacola! Pensacola!
Gli agenti sono cadaveri;
i giusti sono periti coi colpevoli.
Crepati tutti laggiù!

JIM

Dunque io v'invito a fare
questa notte ogni cosa vietata.

BEBBICK

Du meinst also, es war falsch, dass ich etwas verboten habe?

JIM

Ja, denn ich, der ich lustig bin, zerschlage lieber deine Tafeln
und deine Gesetze, und deine Mauern müssen hin sein.

Wie der Hurrikan es auch macht, so mache ich es.

Du bekommst Geld dafür. Hier ist es.

BEBBICK

So tuet nur, was euch beliebt,
bald tut es doch der Taifun,
denn da es einen Hurrikan gibt,
drum können wir alles,
drum können wir alles,
drum können wir alles tun.

JIM, JACK, BILL, JOE

So, wie wenn's einen Hurrikan gibt,
so wollen wir immer leben,
wollen tuen nur was uns beliebt,
denn es kann einen Hurrikan geben.
Jeden Tag,
wann er mag,
kann er uns an das Leben.

FATTY, MOSES

Zerstört ist Pensacola!
Und der Hurrikan nimmt seinen Weg
hierher nach Mahagonny!

BEBBICK

Pensacola! Pensacola!
Erschlagen liegen die Konstabler
und untergehn die Gerechten mit den Ungerechten.
Sie alle müssen dahin.

JIM

Darum fordere ich euch auf:
tuet alles heut' nacht, was verboten ist.

L'uragano farà lo stesso!
Dunque cantate perché non è lecito.

GLI UOMINI DI MAHAGONNY

(di dentro)

Serbate la calma!...

TUTTI

Perch'è illecito!
E cantiamo qualcosa di allegro
perché ci è vietato,
perché non si può!

JIM

(salta sul muro)

Nel letto in cui siamo staremo,
nessuno a coprirci verrà;
e se uno dà calci son io,
e se uno li piglia sarai tu.

TUTTI

Nel letto in cui siamo staremo,
nessuno a coprirci verrà;
e se uno dà calci son io,
e se uno li piglia sei tu.

(Buio. Nel fondo si vede soltanto un tracciato geografico con una freccia che avanza lentamente su Mahagonny, indicando il cammino dell'uragano).

GLI UOMINI

(lontani)

Saldi restate, forti nel duol.

(Sipario, lentamente)

Wenn der Hurrikan kommt, der macht es auch
so!

Singt also zum Beispiel, weil es verboten ist.

DIE MÄNNER VON MAHAGONNY

Seid ruhig!

ALLE

Also singt mit uns!
Also singt mit uns alles was lustig ist,
weil es verboten ist, -
ingt mit uns!

JIM

Denn wie man sich bettet, so liegt man,
es deckt einen da keiner da zu,
und wenn einer tritt, dann bin ich es,
und wird einer getreten, dann bist du's!

ALLE

Denn wie man sich bettet, so liegt man,
es deckt einen da keiner da zu,
und wenn einer tritt, dann bin ich es,
und wird einer getreten, dann bist du's!

DIE MÄNNER

Haltet euch aufrecht! Fürchtet euch nicht!

ATTO SECONDO

N. 12

(All'inizio dell'atto secondo la cortina è aperta. In una luce pallida, gli uomini e le ragazze sono in attesa sulla strada di campagna davanti a Mahagonny. Sullo schermo è di nuovo la freccia, come alla fine dell'atto precedente, che avanza lentamente su Mahagonny. Nella pausa dell'orchestra un altoparlante trasmette notizie.)

(Dall'altoparlante viene la notizia: "L'uragano avanza su Atsena alla velocità di centoventi miglia.)

(Notizia del secondo altoparlante: "L'uragano ha raggiunto Atsena. Atsena è stata rasa al suolo.")

(Notizia del terzo altoparlante: "L'uragano procede in linea retta su Mahagonny. Ne dista tre minuti. »)

(Tutti fissano la freccia terrorizza ti. Ed ecco, a un minuto di distanza da Mahagonny, la freccia si ferma. Silenzio mortale. La freccia fa rapidamente un semicerchio attorno a Mahagonny e prosegue o] tre.)

(Altoparlante: "L'uragano ha aggirato Mahagonny e prosegue oltre. ")

CORO

Miracolo stupendo:
non è perita la città.
Ché gli uragani l'hanno aggirata passando oltre
e la morte risprofonda in mar
Miracolo stupendo!

CHOR

Oh wunderbare Lösung!
Die Stadt der Freude ward verschont.
Die Hurrikane gingen vorüber in grosser Höhe
und der Tod tritt in die Wasser zurück.
Oh wunderbare Lösung!

(La cortina si chiude. Vi appare la scritta: "D'ALLORA IN POI IL MOTTO DEGLI ABITANTI DI MAHAGONNY FU « PUOI FARLO », APPRESO NELLA NOTTE DEL TERRORE". La scritta svanisce.)

N. 13

(Nuova scritta: "GRAN TRAFFICO A MAHAGONNY DOPO IL GRANDE URAGANO". Gli uomini vengono a ribalta.)

GLI UOMINI

Prima di tutto c'è il mangiare,
poi l'amore ci vorrà,
terzo la boxe non ti scordare,
quarto bere finché ti va.
Ma soprattutto attenti qua:
nessun divieto più varrà.

DIE MÄNNER

Erstens, vergesst nicht, kommt das Fressen,
zweitens kommt der Liebesakt,
drittens das Boxen nicht vergessen,
viertens Saufen, laut Kontrakt.
Vor allem aber achtet scharf,
dass man hier alles dürfen darf.

(Tornano sulla scena per partecipare all'azione. La cortina si apre. Sul fondo a caratteri cubitali la parola "MANGIARE". Degli uomini seggono ciascuno davanti a un proprio tavolo, su cui è molta carne. C'è anche Jim. Al tavolo centrale è Jack, ora detto il ghiottone, che mangia senza sosta. Da un lato sono i due musicanti.)

JACK

Due vitelli ho finito adesso,
il terzo vorrei di già.
Ogni cosa è qua fatta di metà.
Io mangerei anche me stesso.

JACK

Jetzt hab ich gegessen zwei Kälber
und jetzt esse ich noch ein Kalb.
Alles ist nur halb, alles ist nur halb.
Ich ässe mich gerne selber.

JIM

Credi sia questa la felicità?

JIM

Bruder, Bruder, ist das für dich Glück?

Credi? Niente mai a metà.
Alcuni uomini
Oh Jack! Sei grasso te!
Mangiane, mangiane, finché ce n'è.

Bruder, tue nur nichts halb.
Einige Männer
O'Brien! Sie sind schon dick:
essen Sie! essen Sie noch ein Kalb!

JACK

Cari, vi prego, guardate me,
guardate me come fo.
Pace avrò se finirò,
perché scorderò,
Cari, datemi ancora...

JACK

Brüder, bitt' ich, sehet mir zu,
sehet mir zu, wie ich ess'.
Ist es weg, dann hab' ich Ruh',
weil ich es vergess'.
Brüder, geht mir noch...

(Cade morto.)

GLI UOMINI

(gli si fanno attorno, scoprendosi il capo)

Guarda, Jack se n'è andato!
Guarda che beatitudine!
Guarda quale insaziabile ardore
gl'illumina il volto,
perché s'è riempito,
perché non ha finito.
Un uomo era Jack.
Guarda, Jack se n'è andato!
Un uomo era Jack!

DIE MÄNNER

Sehet, Jack ist gestorben!
Sehet, welch ein Glückseliger,
sehet, welch ein unersättlicher
Ausdruck auf seinem Gesicht,
weil er sich gefüllt hat,
weil er nicht beendet hat:
ein Mann ohne Furcht.
Sehet, Jack ist gestorben,
ein Mann ohne Furcht!

N. 14

(Gli uomini si mettono il cappello.)

GLI UOMINI

Poi l'amore ci vorrà.

DIE MÄNNER

Zweitens kommt der Liebesakt!

(La cortina si chiude. La cortina si apre. Sul fondo si proietta a caratteri cubitali la parola "AMORE".)

BEBBICK

(di dentro)

Metti il cappello al chiodo,
siediti qua sulla sedia,
dalle tempo
e scambia due parole con lei.

BEBBICK

Spucke den Kaugummi aus,
wasche zuerst deine Hände,
lasse ihr Zeit
und sprich ein paar Worte mit ihr.

GLI UOMINI

Metti il cappello al chiodo,
siediti qua sulla sedia,
dalle tempo
e scambia due parole con lei.
Su, belli, su,
su con la canzone a Mandelay.
Non tiene il passo col tempo l'amore.
Presto. ragazzi, è questione d'istanti;
ché non dura in eterno la luna su te, Mandelay.

DIE MÄNNER

Spucke den Kaugummi aus,
wasche zuerst deine Hände,
lasse ihr Zeit
und sprich ein paar Worte mit ihr.
Rasch, Jungens, he,
stimmt ihn an, den Song von Mandelay:
Liebe die ist doch an Zeit nicht gebunden,
Jungens, macht rasch, denn hier geht's um
Sekunden,

Presto, ragazzi ché la luna già tramonta.

MOSES

Vi prego, signori,
un poco di pazienza.
Tre posti per volta,
nessuno resta senza.
Si tratta, sapete,
di far l'amore, perciò
il cliente ha diritto a starei un po'.

BEBBICK

Il denaro non basta a tener desti i sensi.

GLI UOMINI

Il denaro non basta a tener desti i sensi.
Su, belli, su,
su con la canzone a Mandelay.
Non tiene il passo col tempo l'amore.
Presto, ragazzi, è questione d'istanti;
ché non dura in eterno la luna su te, Mandelay.
Presto, ragazzi ché la luna già tramonta.
Ché non dura in eterno la luna su te, Mandelay.
Presto, ragazzi, ché la luna già tramonta.

(La cortina si chiude.)

Prima di tutto c'è il mangiare,
poi l'amore ci vorrà,
terzo la boxe non ti scordare,
quarto bere finché ti va.
Ma soprattutto attenti qua:
nessun divieto più varrà.
Ma soprattutto attenti qua:
nessun divieto più varrà.

N. 15

(Gli uomini tornano sulla scena, dove ora, davanti a un fondo su cui è la parola "BOXE", viene drizzato un ring sotto la guida di Fa ti v. Sii una tribuna laterale o in orchestra suona una banda. Entra Joe con Jim e Bill.)

JOE

(in piedi sopra una scala)

Noi presentiamo a questi signori un grande
incontro ad oltranza ossia con K.O.
Vedrete in gara Trinity Moses contro me,
Alaskawolfjoe.

ewig nicht stehet der Mond über dir, Mandelay.
Jungens, macht rascher, denn der grüne Mond
geht unter.

MOSES

Ich bitte die Herren
sich in Geduld zu fassen,
es werden gleich wieder
drei Herren eingelassen.
Sie werden verstehen,
dass man zum Liebesgenuss
jedem Kunden etwas Zeit lassen muss.

BEBBICK

Geld allein macht nicht sinnlich.

DIE MÄNNER

Geld allein macht nicht sinnlich.
Rasch, Jungens, he,
stimmt ihn an den Song von Mandelay:
Liebe, die ist doch an Zeit nicht gebunden.
Jungens, macht rasch, denn hier gehts um
Sekunden,
ewig nicht stehet der Mond über dir, Mandelay.
Jungens, macht rascher, denn der grüne Mond
geht unter.
Ewig nicht stehet der Mond über dir, Mandelay.
Jungens, macht rascher, denn der grüne Mond
geht unter.

Erstens, vergesst nicht, kommt das Fressen,
zweitens kommt der Liebesakt,
drittens das Boxen nicht vergessen,
viertens Saufen, laut Kontrakt.
Vor allem aber achtet scharf,
dass man hier alles dürfen darf.
Vor allem aber achtet scharf,
dass man hier alles dürfen darf.

JOE

Wir, meine Herren, veranstalten hier ein grosses
Preisboxen,
endend nur mit dem K. O., und zwar tritt an
Dreieinigkeitsmoses gegen mich, den

FATTY E GLI UOMINI

Che!

FATTY

Tu contro, Trinity Moses?

FATTY E GLI UOMINI

Bello,

FATTY

Fai meglio ad andartene, sai;
ché così...

FATTY E GLI UOMINI

...per Dio...

FATTY

...non è un incontro, è soltanto...

FATTY E GLI UOMINI

... un assassinio!

JOE

Fino ad ora non m'hanno ammazzato.
Tutto quel che in Alaska ho sudato
lo punto tutto qui su di me!
E puntate anche voi, vi dico,
voi che sempre m'aveste amico.
Jimmy, io conto fra tutti su te!
Assai più che il pugno il cervello varrà,
l'astuto è il più forte, il brutto cadrà;
e chi ha la testa sul collo non può
che puntar tutto su Alaskawolfjoe.

JACK E GLI UOMINI

Assai più che il pugno il cervello varrà,
l'astuto è il più forte, il brutto cadrà;
e chi ha la testa sul collo non può
che puntar tutto su Alaskawolfjoe.

(Joe s'è accostato a Bill.)

BILL

Joe, io sto per te, si sa;
ma sui soldi ti confesso
che mi sento un po' perplesso
da quando ho visto quello là.

(Joe va da Jim.)

Alaskawolfjoe.

FATTY UND DIE MÄNNER

Was!

FATTY

Du kämpfst mit Dreieinigkeitsmoses?

FATTY UND DIE MÄNNER

Junge,

FATTY

da reist du besser noch fort!
Denn das ist...

FATTY UND DIE MÄNNER

...beim Teufel...

FATTY

...kein blosses Preisboxen, sondern...

FATTY UND DIE MÄNNER

...glatter Mord!

JOE

Vorläufig bin ich noch nicht gestorben,
all mein Geld, in Alaska erworben,
setze ich heute restlos auf mich!
Und ich bitte auf mich zu setzen
alle, die mich von Kind auf schätzen.
Jimmy, ich rechne besonder auf dich!
Wer jemals den Kopf über Fäuste gestellt
und List über Kraft und klug über roh,
jeder vernünftige Mensch setzt sein Geld
in diesem Kampf auf Alaskawolfjoe.

JACK UND DIE MÄNNER

Wer jemals den Kopf über Fäuste gestellt
und List über Kraft und klug über roh,
jeder vernünftige Mensch setzt sein Geld
in diesem Kampf auf Alaskawolfjoe.

BILL

Joe, du stehst mir menschlich nah,
doch um Geld hinauszuerwerfen,
ging's mir zu sehr auf die Nerven,
als ich Dreieinigkeitsmoses sah.

JIM

Joe, sei stato un amico per me
nel lavoro e nella festa,
e perciò punterò su di te
tutto quello che mi resta.

JOE

Jim, io li sento parlare
e l'Alaska è qui, sei tu.
I sette inverni,
i cieli foschi,
e lì noi due
a tagliar boschi.

JIM

Joe, amico mio, te lo giuro,
metto tutto su di te:
i sette inverni,
i cieli foschi,
e noi lì insieme
a tagliar boschi.

A DUE

I sette inverni,
i cieli foschi,
e noi lì insieme
a tagliar boschi.

JIM

S'io sento parlar d'Alaska,
io ripenso sempre a te.

JOE

O Jim, sui tuoi soldi sta' certo:
vincerò o morirò.

GLI UOMINI

Viva sempre Trinity Moses!
Forza Moses! Dagli sodo.

UNA VOCE DI DONNA

Assassinio

MOSES

Mi dispiace!

GLI UOMINI

Basta un colpo a farlo fuori!

JIM

Joe, ich habe dich immer geschätzt,
von der Wiege bis zum Grabe,
drum wird heute auf dich gesetzt,
und zwar alles, was ich habe.

JOE

Jim, wenn ich das von dir höre,
steigt Alaska vor mir auf.
Die sieben Winter,
die grossen Kälten,
und wie wir beide
die Bäume fällten.

JIM

Joe, mein alter Freund, ich schwöre:
Lieber geb' ich alles drauf:
Die sieben Winter,
die grossen Kälten,
wie wir zusammen
die Bäume fällten.

BEIDE

Die sieben Winter,
die grossen Kälten,
wie wir zusammen
die Bäume fällten.

JIM

Wenn ich von Alaska höre,
steigt dein Bild, Joe, vor mir auf.

JOE

Dein Geld ist sicher, ich schwöre,
lieber ging ich selber drauf.

DIE MÄNNER

Dreimal hoch Dreieinigkeitsmoses!
Morgen, Moses! Gib ihm Saures!

EINE FRAUENSTIMME

Das ist Mord!

MOSES

Ich bedaur' es!

DIE MÄNNER

Da bedarf's nur eines Stosses!

FATTY

(Presenta i boxeurs)

Trinity Moses, libbre duecento;
Alaskawolfjoe centotrenta!

UN UOMO

Schiappa!

(Ultimi preparativi dell'incontro)

JIM

(da sotto)

Forza Joe!

JOE

(saluta dal ring)

Ciao Jim!

JIM

Non inghiottir denti!

JOE

È meno di quel che pare!

(L'incontro comincia.)

GLI UOMINI

Avanti! Arbitro!
Ciac! L'ha preso!
Bada! Tienti su! Col basso! Lo tiene
Va giù! Non è niente! Gli ha spaccato il labbro!
Dai, Joe! Bravo! È già groggy!
Fagli vedere,
Moses, chi sei tu!
Fanne una polpetta,
fallo andare giù!

(Joe si affloscia a terra.)

FATTY

È morto!

(Gran risata prolungata.)

GLI UOMINI

(sfollando)

Un K.O.
Non ha retto il colpo duro.

FATTY

Dreieinigkeitsmoses, zweihundert Pfund,
Alaskawolfjoe, hundertsiebzig.

EIN MANN

Schund!

JIM

Halloh Joe!

JOE

Halloh Jim!

JIM

Schluck keinen Zahn!

JOE

Halb so schlimm!

DIE MÄNNER

Los jetzt! Schiebung!
Quatsch! Er nimmt schon!
Vorsicht! Nicht stürzen! Tiefschlag! Nicht halten!
Der sitzt! Macht nichts! Lippe gespalten!
Ran, Joe! Kunststück! Ja, er schwimmt schon!
Moses, mach Hackfleisch!
Mach aus ihm Haschéé!
Moses, gib ihm Saures!
Tu ihm etwas weh!

FATTY

Der Mann ist tot!

DIE MÄNNER

K.O. ist K.O.
Er vertrug nichts Saures.

FATTY

Vincitore: Trinity Moses!

MOSES

Mi dispiace.

(Bill e Jim son rimasti soli sul ring.)

BILL

(a Jim)

L'avevo detto, io.
Adesso è K.O.

JIM

(a bassa voce)

Ciao, Joe!

(La cortina si chiude. Gli uomini vengono di nuovo alla ribalta.)

GLI UOMINI

Prima di tutto c'è il mangiare,
poi l'amore ci vorrà,
terzo la boxe non ti scordare,
quarto bere finché ti va.
Ma soprattutto attenti qua:
nessun divieto più varrà.

N. 16

(La cortina si apre. Gli uomini sono di nuovo in scena, sul fondo la scritta "BERE". Gli uomini si seggono coi piedi sui tavoli e bevono. Sul davanti Jim, Bili e Jenny giocano al biliardo.)

JIM

Io v'invito a bere con me:
voi vedrete che
sprofondare è facile
per noi come fu per Joe.
Signora Begbick, offro un giro a tutti quanti!

GLI UOMINI

Bravo Jimmy, buona idea, perché no?
Cinque dollari a giornata
ti costava su per giù
Mahagonny e poi con gli extra
ti costava forse più.
Ma a quel tempo stavan tutti
a fare a poker e a ingoiare gin;
e perdevano, belli e brutti,
ma in complesso forse no.

FATTY

Sieger: Dreieinigkeitsmoses.

MOSES

Ich bedaur' es.

BILL

Ich hab' es gesagt.
Jetzt ist er K.O.

JIM

Halloh, Joe!

DIE MÄNNER

Erstens, vergesst nicht, kommt das Fressen,
zweitens kommt der Liebesakt.
Drittens das Boxen nicht vergessen,
viertens Saufen laut Kontrakt.
Vor allem aber achtet scharf,
dass man hier alles dürfen darf.

JIM

Freunde, kommt, ich lade euch ein,
dass ihr mit mir trinkt,
denn ihr seht, wie leicht kaun's sein,
dass man wie Joe versinkt.
Witwe Begbick, eine Runde für die Herrn!

DIE MÄNNER

Bravo, Jimmy! ja, warum nicht! aber gern!
Wer in Mahagonny blieb,
brauchte jeden Tag fünf Dollar,
und wenn er's besonders trieb,
brauchte er vielleicht noch extra.
Aber damals blieben alle
in Mahagonnys Poker-Drinksalon.
Sie verloren in jedem Falle, d
och sie hatten was davon.

BEGBICK

Ma adesso il conto, signori miei!

JIM

(piano a Jenny)

Jenny, vien qua!
Jenny, non ho più soldi.
Non resta altro per me
che fuggir via di qui con te.

(forte a tutti, indicando il biliardo, e completamente ubriaco)

Quel battello non aspetta che noi:
un viaggetto sull'oceano perché no?

(di nuovo piano)

Te ne prego, resta con me, Jenny,
ché mi trema il suolo sotto i piedi;
e anche tu, Billy, resta qui con me,
perché io riparto per l'Alaska,
ché a me questa città non va.

(forte)

Questa notte io m'imbarco un'altra volta per
l'Alaska.

(Col tavolo del biliardo, un'asta da cortinaggi e altri simili oggetti è stato allestito un «battello» su cui salgono Jim, Bill e Jenny. Sul fondo, eventualmente, si possono far passare immagini cinematografiche di paesaggi dei mari dei sud. Sul tavolo del biliardo Jim, Bill e Jenny si comportano come dei marinai in mare.)

JIM

(ubriaco, urlando)

Finita al gabinetto l'acquavite,
tirati giù stoino e gelosia,
fumato il tabacco, goduta la vita,
la prua diretta all'Alaska e via.

GLI UOMINI

(seduti sotto, si divertono allo spettacolo)

Guardate Jimmy, il gran navigatore,
maneggia le vele, guardate come fa!
Spogliati Jenny, fa caldo, è l'equatore.
Bada al cappello tu, ché c'è vento, Bill.

BEGBICK

Aber jetzt bezahlen, meine Herren!

JIM

Jenny, komm her!
Jenny, ich hab' kein Geld mehr.
Am besten ist es, wir fliehn,
es ist ganz gleichgültig, wohin.

Meine Herrn, besteigen wir diesen Kahn zu
einer kleinen Fahrt auf dem Ozean!

Bleibe unbedingt neben mir, Jenny,
denn der Boden schwankt wie bei'nem Erdbe-
ben,
und auch du, Billy, bleibe bei mir jetzt, denn ich
werde wieder
nach Alaska fahren,
weil diese Stadt mir nicht gefällt.

Heute Nacht noch werde ich zu Schiffe nach
Alaska fahren.

JIM

Der Schnaps in die Toiletten geflossen,
die rosa Jalousien herab,
der Tabak geraucht, das Leben genossen,
wir segeln nach Alaska ab.

DIE MÄNNER

Halloh, Jimmy, grosser Navigator!
Halloh, seht, wie er schon die Segel bedient.
Jenny, zieh dich aus, es wird heiss, der Aequa-
tor,
Bill, setz den Hut fest, der Golfstromwind!

JENNY

Oh Dio, non sarà un uragano quello?

GLI UOMINI

Nero laggiù
il cielo s'è fatto di colpo.

JENNY, JIM, BILL

La barca no, non è un sofà.
L'acqua nel buio rantola già!
Il mal di mare, signori miei,
già di noi tre ne ha fatti fuori sei.

GLI UOMINI

S'è fatto nero il cielo, guarda là,
s'è fatto nero il cielo laggiù tutt'a un tratto!

JENNY

(tenendosi impaurita all'albero)

Il meglio è cantare
«L'acqua nel buio», per non perdersi d'animo.

BILL

«L'acqua nel buio» va benissimo,
quand'uno ha paura.

JENNY, JIM, BILL

L'acqua nel buio già rantola,
ma il nostro scafo va.
Guarda, mi vengono i brividi,
c'è una scogliera là!

JENNY

Andare più presto e con molta prudenza.
Mai le vele contro vento,
e niente bravate.

GLI UOMINI

Senti, senti
come fa il vento sull'albero.
Guarda, guarda,
s'è fatto nero laggiù tutt'a un tratto!

JIM

No, quel che vi sembra cielo nero
non è che i boschi dell'Alaska.

JENNY

Mein Gott, ist das nicht ein Taifun dort hinten!

DIE MÄNNER

Seht, wie so schwarz
der Himmel sich dort überziehet!

JENNY, JIM, BILL

Das Schiff, das ist kein Kanapee!
Stürmisch die Nacht und hoch geht die See!
Das Schiff, es schlingert, die Nacht sinkt weit,
sechs von uns drei haben die Seekrankheit.

DIE MÄNNER

Wie schwarz der Himmel ist,
seht wie so schwarz der Himmel sich dort
überziehet!

JENNY

Am besten ist, wir singen:
„Stürmisch die Nacht“, um den Mut nicht zu
verlieren.

BILL

„Stürmisch die Nacht“ ist vorzüglich,
wenn man den Mut verliert.

JENNY, JIM, BILL

Stürmisch die Nacht und die See geht hoch,
tapfer noch kämpft das Schiff.
Horch, wie die Glocke so schaurig klingt,
sehet, dort naht ein Riff!

JENNY

Fahrt rascher und fahrt sehr vorsichtig.
Segelt unter keinen Umständen gegen den
Wind
und versucht jetzt nichts Neues.

DIE MÄNNER

Hört nur, hört nur,
hört, wie der Wind in den Rahen braust.
Seht nur, seht nur,
seht, wie der Himmel sich schwarz überziehet!

JIM

Nein, was da so schwarz ist, meine Freunde,
das sind die Wälder von Alaska.

Sbarco qui.
Qui potrò stare in pace.

(Scende e grida:)

Ohè, è l'Alaska questa?

MOSES

(spunta fuori accanto a lui)

Fuori i soldi delle bottiglie!

JIM

(profondamente deluso)

Ah, è Mahagonny!

GLI UOMINI

(vengono al proscenio col bicchiere in mano)

Jimmy, grazie di tante bevute!
Jimmy, brindiamo alla tua salute.
Abbiamo bevuto, Jim, grazie a te,
più gran signore di te non c'è.

BEBBICK

Già; e adesso il conto, Jim!

JIM

Signora Bebbick, purtroppo m'avvedo
ch'io non la posso pagare affatto.
Credo che ho speso tutti i soldi.

BEBBICK

Cosa, non vuoi pagare?

JENNY

Jimmy, frugati ancora un po',
qualche cosa sarà pur restato.

JIM

Ve l'avevo detto, no?

MOSES

Che, il signore è in questo stato?
Che, il signore non paga il conto?
Intende bene cosa vuol dire?

FATTY

Bello mio, non fare il tonto.

(Tutti, salvo Bill e Jenny, gli hanno voltato le spalle)

Jetzt steigt aus,
jetzt könnt ihr ruhig sein.

Halloh, ist das Alaska?

MOSES

Gib das Geld her für die Getränke!

JIM

Ach es ist Mahagonny!

DIE MÄNNER

Jimmy, du hast uns zu trinken gegeben!
Jimmy, dafür lassen wir dich leben.
Du hast uns gespeist und hast uns getränkt,
du hast uns Speise und Trank geschenkt.

BEBBICK

So, und jetzt bezahlen, Mann!

JIM

Ja, Witwe Bebbick, da merke ich eben,
dass ich Sie gar nicht bezahlen kann.
Ich habe mein Geld, scheint's, ausgegeben.

BEBBICK

Was, du willst nicht bezahlen?

JENNY

Jimmy, schau doch noch einmal nach,
irgendwo hast du sicher noch was.

JIM

Als ich eben mit euch sprach...

MOSES

Was, der Herr hat keine Moneten?
Was, der Herr will nicht bezahlen?
Wissen Sie, was das bedeutet?

FATTY

Mensch, da bist du abgeläutet.

BEBBICK

(a Bill e Jenny)

Voi non potreste venirmi in aiuto?

(Bill se ne va senza aprir bocca.)

Neanche tu, Jenny?

JENNY

Io?

BEBBICK

Già, perché no?

JENNY

Non mi faccia ridere.
A tutto dovremmo pensare noi donne!

BEBBICK

Dunque la cosa non ti riguarda?

JENNY

No, se ci tiene a saperlo.

MOSES

Legatelo!

(Mentre Jenny canta andando su e giù lungo la ribalta, Jim è ammanettato.)

JENNY

Fu mia madre a fare il menagramo
un giorno su di me:
che sarei finita all'obitorio
o in un posto anche peggio se ce n'è.
L'obitorio, si fa presto a dirlo,
ma io vi giuro che non andrò così,
avranno da farla con me.
Un uomo in fin dei conti è un uomo,
un agnello non è!

Nel letto in cui siamo staremo,
nessuno a coprirci verrà;
e se uno dà calci son io,
e se uno li piglia sarai tu!
Fu un amico allora che mi disse
un giorno a tu per tu:
«l'amore è la cosa che conta
e al domani non pensar mai».
L'amore, si fa presto a dirlo,
ma da quando ogni giorno invecchi un po'

BEBBICK

Können Sie denn nicht für ihn in die Bresche
treten?

Und du Jenny?

JENNY

Ich?

BEBBICK

Ja warum denn nicht?

JENNY

Lächerlich!
Was wir Mädchen alles sollen!

BEBBICK

Das kommt also nicht in Frage für dich?

JENNY

Nein, wenn Sie es wissen wollen.

MOSES

Bindet ihn!

JENNY

Meine Herren, meine Mutter prägte
auf mich einst ein schlimmes Wort:
ich würde enden im Schauhaus
oder an einem noch schlimmern Ort.
Ja so ein Wort, das ist leicht gesagt,
aber ich sage euch daraus wird nichts!
Das könnt ihr nicht machen mit mir!
Was aus mir wird, das werden wir seh'n!
Ein Mensch ist kein Tier!

Denn wie man sich bettet, so liegt man,
es deckt einen da keiner da zu
und wenn einer tritt, dann hin ich es
und wird einer getreten, dann bist du's.
Meine Herren, mein Freund der sagte
mir damals ins Gesicht:
„das Grösste auf Erden ist Liebe“
und „an morgen denkt man da nicht“.
Ja Liebe, das ist leicht gesagt,
doch so lang man täglich älter wird,

nessuno l'amor ti chiede più.
Si sbrighi dunque l'uomo s'è uomo,
se un agnello non è!

Nel letto in cui siamo staremo,
nessuno a copirci verrà;
e se uno dà calci son io,
e se uno li piglia sei tu.

MOSES

Signori, abbiamo un uomo qua.
che il conto, dice lui, non pagherà.
Sciocco, vizioso ed impudente!
E quel ch'è peggio soldi niente!
Per lui la forca è poco;
ma, miei signori, continuate il gioco.

(Tutti riprendono i loro posti e ricominciano a bere e a giocare al biliardo.)

GLI UOMINI

Cinque dollari a giornata
non li spende certo chi
se ne sta nel proprio guscio
senza whisky e senza gin.
Però oggi siedon tutti
nella misera saletta del buon Dio,
e guadagnano, belli e brutti
ma in complesso forse no!

(S'interrompono e poggiano di nuovo tranquillamente i piedi sul tavolo.)

CORO

(fuori scena)

Non v'inganni alcuno:
la vita vale assai.
Bebetene a gran sorsi,
ché all'ora del distacco
non lunga vi parrà.

da wird nicht nach Liebe gefragt,
da muss man seine kurze Zeit benützen!
Ein Mensch ist kein Tier!

Denn wie man sich bettet, so liegt man,
es deckt einen da keiner da zu
und wenn einer tritt, dann bin ich es
und wird einer getreten, dann bist du's.

MOSES

Halloh, Leute, da steht ein Mann,
der seine Zeche nicht bezahlen kann.
Frechheit, Unverstand und Laster!
Und das schlimmste ist: kein Zaster!
Da steht natürlich Hängen drauf,
doch meine Herren, halten Sie sich nicht auf!

DIE MÄNNER

Wer in seinem Kober bleibt,
braucht nicht jeden Tag fünf Dollar
und falls er nicht unbeweibt,
braucht er auch vielleicht nicht extra.
Aber heute sitzen alle
in des lieben Gottes billigem Salon.
Sie gewinnen in jedem Falle,
doch sie haben nichts davon.

CHOR

Lasst euch nicht verführen,
es gibt keine Wiederkehr.
Der Tag steht vor den Türen,
ihr könnt schon Nachtwind spüren.
Es kommt kein Morgen mehr.

ATTO TERZO

N. 17

(È notte. Jim è sdraiato nel bosco, un Piede legato a un lampione)

<p>JIM Farà chiaro in cielo e un maledetto giorno spunterà. Ma il buio nel cielo dura ancora. Che la notte, la notte non passi, e che il giorno, che il giorno non sia. Saranno qui da un'ora all'altra. Bisogna ch'io mi getti a terra quando arrivano. Dovranno usar la forza per strapparmi di qui. Che la notte, la notte non passi, e che il giorno, che il giorno non sia. Fumati la pipa, vecchio mio, fuma, fuma... Che la notte, la notte non passi, e che il giorno, non sia. Fino a ieri, Jim, t'è andata bene in fondo; col domani fumaci la pipa! Bene, il buio dura ancora a lungo.</p>	<p>JIM Wenn der Himmel hell wird, dann beginnt ein verdammter Tag. Aber jetzt ist der Himmel ja noch dunkel. Nur die Nacht, nur die Nacht darf nicht aufhör'n, nur der Tag, nur der Tag darf nicht sein. Ich habe Furcht, dass sie schon kommen. Ich muss mich auf den Boden legen, wenn sie da sind. Sie müssen mich vom Boden reissen, wenn ich mitgehen soll. Nur die Nacht, nur die Nacht darf nicht aufhör'n, nur der Tag, nur der Tag darf nicht sein. Stopf's in deine Pfeife, alter Junge, rauch es auf Nur die Nacht, darf nicht aufhör'n, nur der Tag darf nicht sein. Was gewesen ist, war gut genug für dich und was jetzt kommt: stopf's in deine Pfeife! Sicher, der Himmel bleibt noch lange dunkel</p>
--	---

(Si fa chiaro.)

<p>Non sia mai chiaro, non venga il chiaro, o un maledetto giorno spunterà.</p>	<p>Es darf nicht hell sein, es darf nicht hell werden, denn dann beginnt ein verdammter Tag.</p>
---	--

N. 18

*(Sulla cortina la scritta: "I PROCESSI A MAHAGONNY NON ERANO PEGGIORI CHE ALTROVE".
Un'aula giudiziaria. Una pedana con un tavolo e tre sedie. Su di un piccolo anfiteatro di ferro, del tipo in
uso nelle cliniche chirurgiche, è sistemato il pubblico; che legge, mastica, fuma. Sullo scranno del giudice è
Begbick, al posto dell'avvocato è Fatty, sul banco degli accusati, che è di lato, è Toby Higgins.)*

MOSES

(in veste di procuratore generale, all'ingresso)

Manca il biglietto a qualcheduno?
Abbiamo ancora liberi tre posti.
Son due processi d'alta classe:
dollari cinque tutt'e due.
Cinque dollari, miei signori,
per sentire la voce della giustizia.

DREIEINIGKEITSMOSES

Haben alle Zuschauer Billette?
Drei Plätze sind noch frei, das Stück fünf Dollar,
zwei ausgezeichnete Prozesse,
fünf Dollar kostet das Billett.
Fünf Dollar nur, meine Herren,
um die Gerechtigkeit sprechen zu hören.

(Poiché non viene nessuno, Moses torna al posto del procuratore generale.)

Prima il processo Toby Higgins.

Erstens der Fall des Toby Higgins.

(Toby Higgins si alza.)

Imputato d'omicidio volontario
commesso per provare un revolver.

Sie sind angeklagt des vorsätzlichen Mordes
zwecks Erprobung eines alten Revolvers.

(Durante la requisitoria si svolge fra l'imputato e Begbick una lotta muta e disperata. Con le dita l'imputato ha fatto capire a Begbick quanto è disposto a pagare per corromperla. Allo stesso modo Begbick comunica le sue sempre crescenti richieste. L'esitazione alla conclusione della requisitoria segna il punto in cui l'imputato ha rialzato la sua offerta per l'ultima volta.)

Oh, giammai
una tal brutalità si vide al mondo.
Voi avete calpestato
ogni idea d'umanità.
E dal cuore del diritto conculcato
s'eleva un grido di vendetta.
In qualità d'accusatore pubblico
chiedo per il cinico contegno dell'imputato,
di quest'uomo d'incredibile abiezione,
che la giustizia abbia pieno corso;

Niemals je
wurde eine Tat verübt so voller Roheit.
Jedes menschliche Empfinden
haben schamlos Sie verletzt.
Aus dem Herzen der beleidigten Gerechtigkeit
erhebt sich der Schrei nach Sühne.
Darum beantrage ich, der Staatsanwalt,
wegen der verstockten Haltung dieses Angeklagten,
eines Menschen von unglaublicher Verworfenheit,
der Gerechtigkeit freien Lauf zu lassen,

(esitando)

e ch'egli a certe condizioni venga assolto!

und ihnunter Umständen freizusprechen!

BEBBICK

Cos'ha da dire la difesa?

BEBBICK

Was beantragt die Verteidigung?

FATTY

E dov'è la parte lesa?

FATTY

Wer ist der Geschädigte?

(Silenzio.)

BEBBICK

BEBBICK

Se parte lesa non compare.
...non si può far altro che assolvere.

Wenn sich kein Geschädigter meldet,
müssen wir ihn notgedrungen freisprechen.

PUBBLICO

(in tribuna)

I morti tacciono.

ZUSCHAUER

Die Toten reden nicht.

MOSES

(riprende a leggere)

Due: processo Jimmy Mahoney.
Imputato di ladrocinio e scrocco.

MOSES

Zweitens der Fall des Jimmy Mahoney, angeklagt des
Diebstahls und der Zechprallerei.

(È comparso Jim ammanettato, condotto da Bill.)

JIM

(prima di sedersi sul banco degli imputati)

Bill, dovresti darmi cento dollari
perché si tratti il caso umanamente.

BILL

Jim, io sto per te, si sa;
ma quanto ai soldi questa è un'altra cosa.

JIM

Bill, ti ricordi di quando
stavamo insieme là in Alaska?

(sottovoce)

I sette inverni,
i cieli foschi,
e noi lì insieme
a tagliar boschi.
Dammi il denaro.

BILL

Jim! io ricordo ancora di quando
stavamo insieme là in Alaska.
I setti inverni,
i cieli foschi,
e noi lì insieme
a tagliar boschi.
Era duro
guadagnarlo il denaro,
perciò non posso, Jim,
non posso dartelo.

MOSES

Non avete pagato il vostro whisky
né un'asta di stoino voi!
Oh, giammai
una tal brutalità si vide al mondo.
Voi avete calpestato
ogni idea d'umanità.
E dal cuore del diritto conculcato
s'elewa un grido di vendetta.
Io chiedo dunque come accusatore pubblico
Che la giustizia abbia pieno corso.

(Durante la requisitoria Jim non ha intrapreso con Begbick alcun dialogo con le dita. – Begbick, Fatty e Moses si scambiano occhiate significative.)

BEGBICK

Apro dunque l'interrogatorio

JIM

Bitte, Billy, gib mir hundert Dollar,
dass mein Fall hier menschlich durchgeführt
wird.

BILL

Jim, du stehst mir menschlich nah,
aber Geld ist eine andre Sache.

JIM

Bill! erinnerst du dich noch
an unsre Zeit dort in Alaska?

Die sieben Winter,
die grossen Kälten,
wie wir zusammen
die Bäume fällten,
und gib mir das Geld.

BILL

Jim! ich erinnere mich noch
an unsre Zeit dort in Alaska.
Die sieben Winter,
die grossen Kälten,
und wie wir beide
die Bäume fällten,
und wie schwer es war,
das Geld zu verdienen,
drum kann ich Jimmy dir
das Geld nicht geben.

MOSES

Angeklagter, Sie haben Ihren Whisky
und eine Storstange nicht bezahlt!
Niemals je
wurde eine Tat verübt so voller Roheit,
jedes menschliche Empfinden
haben schamlos Sie verletzt.
Aus dem Herzen der beleidigten Gerechtigkeit
erhebt sich der Schrei nach Sühne.
Darum beantrage ich, der Staatsanwalt,
der Gerechtigkeit freien Lauf zu lassen.

BEGBICK

So. Dann eröffne ich das Generalverhör

contro te, Jimmy Mahoney.
Appena arrivato a Mahagonny
hai sedotto una certa Jenny Smith
e l'hai costretta per denaro a darsi a te.

FATTY

Dov'è la parte lesa?

JENNY

(esce fuori)

Son io.

(mormorio del pubblico.)

BEBBICK

E quando poi arrivò il tifone,
nell'ora dell'angoscia e del terrore
tu hai cantato una musica allegra.

FATTY

Dov'è la parte lesa?

GLI UOMINI

La parte lesa non è comparsa!
La parte lesa non è comparsa!
Se non c'è la parte lesa però
c'è speranza ancora per te, Jimmy Mahoney.

MOSES

(interrompendo)

Ma in quella stessa notte costui
è stato peggio assai del tifone:
ha corrotto tutta la città,
ha distrutto pace e concordia!

GLI UOMINI

Bravo, viva Jimmy!

BILL

(alzandosi dalla tribuna)

Questo semplice tagliaboschi d'Alaska
ha scoperto le leggi che fanno l'uomo felice,
secondo cui vivete tutti quanti,
voi gente di Mahagonny!

gegen dich, Jimmy Mahoney!

Du hast, kaum angelangt in Mahagonny,
ein Mädchen verführt, namens Jenny Smith,
und sie gezwungen für Geld, sich dir hinzugeben.

FATTY

Wer ist der Geschädigte?

JENNY

Ich bin es.

BEBBICK

Bei dem Heraufkommen des Taifuns
hast du in der Stunde der Verzweiflung
ein Lied gesungen, das lustig war.

FATTY

Wer ist der Geschädigte?

DIE MÄNNER

Es meldet sich kein Geschädigter.
Es gibt gar keinen Geschädigten.
Wenn es keinen Geschädigten gibt,
gibt es eine Hoffnung für dich, Jimmy Mahoney!

MOSES

Aber in der gleichen Nacht
hat dieser Mensch sich aufgeführt wie der Hurrikan selbst
und hat verführt die ganze Stadt
und vernichtet Ruhe und Eintracht!

DIE MÄNNER

Bravo! Hoch Jimmy!

BILL

Dieser einfache Holzfäller von Alaska hat
entdeckt die
Gesetze der Glückseligkeit,
nach der ihr alle lebt in Mahagonny,

ihr Männer von Mahagonny!

GLI UOMINI

Se sta così sia dunque assolto Jimmy Mahoney...

Jimmy Mahoney, il tagliaboschi d'Alaska.

BILL

Jim, ho fatto questo per te
a ricordo dell'Alaska:
dei sette inverni,
dei cieli foschi
e di noi due
lì a tagliar boschi.

JIM

Bill, quel che hai fatto per me qui
mi riporta ancora all'Alaska,
ai sette inverni
ai cieli foschi,
ed a noi due
lì a tagliar boschi.

MOSES

(batte sul tavolo)

Ma una volta a un incontro di boxe
il nostro semplice tagliaboschi
per fare un po' di quattrini
ha spinto l'amico a morte certa.

BILL

(salta su)

Ma chi, altissima Corte, ma chi poi l'uccise,
l'amico?

BEBBICK

Chi ha ucciso il nominato Alaskawolfjoe?

MOSES

(dopo una pausa)

Questo alla corte non è noto.

BILL

E di tutti voi che siete adesso qui
nessuno puntò su di lui,
che la vita perdè nell'incontro,
salvo Jimmy Mahoney ch'è davanti a voi.

DIE MÄNNER

Darum muss freigesprochen werden Jimmy Mahoney...

Jimmy Mahoney, der Holzfäller von Alaska.

BILL

Jim, das tue ich für dich,
weil ich denke an Alaska.
Die sieben Winter,
die grossen Kälten,
wie wir zusammen
die Bäume fällten.

JIM

Bill, was du hier für mich tatest,
das erinnert mich an Alaska.
Die sieben Winter,
die grossen Kälten,
und wie wir beide
die Bäume fällten.

MOSES

Aber bei einem Preisboxen
hat dieser „einfache Holzfäller aus Alaska“,
nur um viel Geld zu gewinnen,
seinen Freund in den sicheren Tod gehetzt.

BILL

Aber wer, hoher Gerichtshof,
aber wer hat den Freund totgeschlagen?

BEBBICK

Wer hat besagten Alaskawolfjoe totgeschlagen?

MOSES

Dies ist dem Gericht nicht bekannt.

BILL

Von allen, die herumgestanden sind,
hat keiner auf ihn gesetzt,
der sein Leben für einen Kampf gab
ausser Jimmy Mahoney, der vor euch steht.

GLI UOMINI

Se sta così sia condannato Jimmy Mahoney!
Il tagliaboschi d'Alaska.

(Applausi e fischi.)

MOSES

Ora l'accusa principale.
Hai consumato tre bottiglie di whisky
e giocato con l'asta d'uno stoino.
Ma di' perché, perché, Jimmy Mahoney,
non hai pagato il conto, Jimmy Mahoney?

JIM

Non ho soldi, io.

GLI UOMINI

Non ha soldi, lui.
Lui non paga quel che prende.
Morte a Jimmy Mahoney!
Morte a costui!

BEBBICK, FATTY, MOSES

Ma dove sono le parti lese?

GLI UOMINI

Ecco, ci sono le parti lese!
Dunque son queste le parti lese!

FATTY

Sentenza, eccellentissima Corte!

BEBBICK

Tu, Jimmy Mahoney, sei condannato.

MOSES

Per omicidio indiretto d'un amico...

BEBBICK

Due giorni d'arresto.

MOSES

Per aver disturbato pace e concordia...

BEBBICK

Due anni d'interdizione.

DIE MÄNNER

Darum muss hingerichtet werden Jimmy Mahoney!...

Jimmy Mahoney, der Holzfäller aus Alaska.

MOSES

Jetzt kommt der Hauptpunkt der Anklage.
Du hast genossen drei Flaschen Whisky
und dich unterhalten mit einer Storstange.
Aber warum, warum, Jimmy Mahoney, hast du
nicht bezahlt, was es kostete?

JIM

Ich habe kein Geld.

DIE MÄNNER

Er hat kein Geld.
Er bezahlt nicht, was es kostet.
Nieder mit Jimmy Mahoney!...
Nieder mit ihm!...

BEBBICK, FATTY, MOSES

Wer aber sind die Geschädigten?

DIE MÄNNER

Sehet, da stehn die Geschädigten.
Das also sind die Geschädigten!

FATTY

Das Urteil, hoher Gerichtshof!

BEBBICK

Du, Jimmy Mahoney, wirst verurteilt.

MOSES

Wegen indirektem Mord an einen Freund ...

BEBBICK

Zu zwei Tagen Haft.

MOSES

Weil du Ruhe und Eintracht gestört hast ...

BEBBICK

Zu zwei Jahren Ehrverlust.

MOSES

Per seduzione d'una donna di nome Jenny

BEBBICK

Quattr'anni di reclusione.

MOSES

Per il canto di cose vietate durante un tifone...

BEBBICK

Dieci anni di carcere.

Ma per non aver voluto pagare un'asta e tre bottiglie di whisky, per questo tu sei condannato a morte, Jimmy Mahoney.

BEBBICK, FATTY, MOSES

Per mancanza di soldi, ch'è il delitto più grande che ci sia sulla terra!

(Grande applauso. – Escono tutti tranne Jenny, Begbick, Fatty, Moses e Toby)

JENNY

Non c'è più denaro in questa terra,

BEBBICK

Non c'è un ragazzo con cui star.

FATTY, BILL, MOSES

Oh!

JENNY

(Con passione)

Dov'è il telefono?

FATTY, BILL, MOSES

Oh!

BEBBICK

(Con ansia)

Non c'è telefono?

MOSES

Non c'è, perdiana, no.

MOSES

Wegen Verführung eines Mädchens, namens Jenny

BEBBICK

Zu vier Jahren Zuchthaus.

MOSES

Wegen Singens verbotener Lieder bei Hurrikan...

BEBBICK

Zu zehn Jahren Kerker.

Aber weil du meine drei Flaschen Whisky und meine Storstange nicht bezahlt hast, darum wirst du zum Tode verurteilt, Jimmy Mahoney.

BEBBICK, FATTY, MOSES

Wegen Mangel an Geld, was das grösste Verbrechen ist, das auf dem Erdenrund vorkommt.

JENNY

There is no money in this land,

BEBBICK

There is no boy to shake with hands.

FATTY, BILL, MOSES

Oh.

JENNY

Where is the telephone?

FATTY, BILL, MOSES

Oh.

BEBBICK

Is here no telephone?

MOSES

O Sir, God damm me, no.

FATTY, TOBBY, BILL

Oh!

TUTTI

Andiamo, andiamo a Benares,
a Benares dove il sole splende.
Andiamo, andiamo a Benares.
A Benares, Johnny, me ne andrò.

JENNY

Non c'è da stare allegri qui.

BEGBICK

Non c'è porta che si apra.

FATTY, BILL, MOSES

Oh!

JENNY

Dov'è il telefono?

FATTY, BILL, MOSES

Oh!

BEGBICK

Non c'è telefono?

MOSES

Non c'è, perdiana, no.

FATTY, TOBBY, BILL

Oh!

FATTY, TOBBY, BILL

Oh.

ALLE

Let's go, let's go to Benares,
to Benares, where the sun is shining.
Let's go, let's go to Benares,
to Benares, Johnny let us go.

JENNY

There is not much fun on this star.

BEGBICK

There is no door that is ajar.

FATTY, BILL, MOSES

Oh.

JENNY

Where is the telephone?

FATTY, BILL, MOSES

Oh.

BEGBICK

Is here no telephone?

MOSES

Oh Sir, God damm me, no.

FATTY, TOBBY, BILL

Oh.

(Gli uomini scoprono sul giornale la notizia di un terremoto a Benares. Tutti saltano sii terrorizzati.)

TUTTI

Guarda qua, Benares
si dice sia stata rasa al suolo
da un terremoto.
Oh, la mia Benares!
Ora dove andremo?

JENNY

Oh, dove andremo?

BEGBICK

Oh, dove andremo?

ALLE

Worst of all,
Benares is said to have been perished
by an earthquake,
Oh my good Benares,
Oh where shall we go?

JENNY

Where shall we go?

BEGBICK

Where shall we go?

(I sei escono. Appare sulla cortina la scritta: "ESECUZIONE E MORTE DI JIMMY MAHONEY. A MOLTI QUESTA ESECUZIONE SPIACERÀ, MA FORSE NEANCHE LEI, CARO SIGNORE, AVREBBE TIRATO FUORI I SOLDI PER SALVARE IL NOSTRO TAGLIABOSCHI. TALE È LA STIMA DEL DENARO AI GIORNI NOSTRI".)

N. 19

(Si apre la cortina. Nel fondo una proiezione rappresenta il panorama di Mahagonny, placidamente illuminato. Gruppi di gente qua e là. Quando appare Jim, condotto fra Moses, Jenny e Bill, gli uomini si scoprono il capo)

MOSES

(a Jim)

Saluta!
Non vedi che ti salutano?

(Jim saluta.)

Sbriga subito le tue faccende terrene. Perché i signori che desiderano assistere al tuo trapasso non vogliono saper nulla dei tuoi affari privati.

JIM

Cara Jenny,
io vado ormai.
Con te ho passato
giorni piacevoli,
e tale
è stata la fine.

JENNY

Caro Jimmy,
anch'io ne ho goduti di bei giorni, sai, con te,
e domani
non so più che sarà.

JIM

Come me,
credi, ce n'è finché ne vuoi.

JENNY

Non è così.
Non tornano, giorni come quelli
Guarda le gru come falcano il cielo!

JIM

Le nubi che le seguono da presso...

JENNY

... volano via con loro quasi in fuga...

MOSES

Grüsse!
Siehst du nicht dass du gegrüsst wirst?

Erledige deine irdischen Angelegenheiten jetzt gleich. Denn die Herren, die deinem Untergang beizuwohnen wünschen, wollen deine Privatangelegenheiten nicht wissen.

JIM

Liebe Jenny,
ich gehe jetzt.
Die Tage, mit dir verlebt,
waren angenehm,
und angenehm
war das Ende.

JENNY

Lieber Jimmy,
auch ich habe meine gute Zeit gehabt mit dir
und ich weiss nicht,
wie es jetzt mit mir wird.

JIM

Glaube mir
solche wie ich gibt es noch mehr.

JENNY

Das ist nicht wahr.
Ich weiss, solche Zeit kommt niemals wieder.
Sieh jene Kraniche in grossem Bogen...

JIM

... die Wolken, welche ihnen beigegeben...

JENNY

... zogen mit ihnen schon, als sie entflohen...

JIM ...da un'altra vita verso un'altra vita.	JIM ... aus einem Leben in ein andres Leben ...
JENNY ...a uguale altezza, a passo uguale vanno...	JENNY ... in gleicher Höhe und mit gleicher Eile ...
A DUE ...sempre appaiono in coppia fianco a fianco.	BEIDE ...scheinen sie alle beide nur daneben.
JENNY Così la gru divide con la nube l'azzurro che trascorre per brev'ora...	JENNY Dass so der Kranich mit der Wolke teile den schönen Himmel, den sie kurz befliegen
JIM ...ché nulla mai lassù può far dimora.	JIM ... dass also keines länger hier verweile...
JENNY E nulla scorge l'una se non l'altra librarsi in alto accanto a lei nel vento, che d'un sol soffio le sospinge innanzi.	JENNY ... und keiner andres sehe, als das Wiegen des andern in dem Wind, den beide spüren, die jetzt im Fluge beieinander liegen.
JIM Né val che il vento le trascini al Nulla finché durano vive l'una all'altra.	JIM So mag der Wind sie in das Nichts entführen, wenn sie nur nicht vergehen und sich bleiben.
JENNY Fino a quel punto nulla può toccarle.	JENNY Solange kann sie beide nichts berühren...
JIM Fino a quel punto andranno, d'ogni luogo escluse dov'è minaccia d'acque o fuoco d'armi.	JIM ... solange kann man sie von jedem Ort vertrei- ben, wo Regen drohen oder Schüsse schallen...
JENNY Vanno così sotto il sole e la luna, perdute l'una nell'altra nell'oblio di tutto.	JENNY so unter Sonn' und Monds wenig verschiede- nen Scheibenfliegen sie hin, einander ganz ver- fallen.
JIM E dove?	JIM Wohin ihr?
JENNY Senza meta.	JENNY Nirgendhin.
JIM Da che fuggendo?	JIM Von wem entfernt?
JENNY Da tutto.	JENNY Von allen.

A DUE

Ché sono amanti amanti amanti.

JIM

Da quanto tempo, dimmi, sono insieme?

JENNY

Da poco.

JIM

E quando si lasceranno?

JENNY

Presto.

A DUE

Perché una pausa soltanto è l'amore.

JIM

E adesso raccomando a te
il mio caro amico Billy.
Lui è il solo, lo sai,
che rimanga di noi,
noi venuti qui d'Alaska.

BILL

(Prende Jenny fra le braccia)

Addio, Jim!

JIM

Addio, Bill!

(Vanno al luogo dell'esecuzione. Davanti a loro alcuni uomini, che cantano a vicenda)

ALCUNI UOMINI

Prima di tutto c'è il mangiare,
poi l'amore ci vorrà,
terzo la boxe non ti scordare,
quarto bere finché ti va.

(Escono. Jim s'è fermato e li segue con lo sguardo.)

MOSES

Hai ancora qualcosa da dire?

JIM

Sì. Adesso ho capito. Quando venni in questa
città per
comperarmi gioia con denaro,
la mia fine era segnata.

BEIDE

So sind sie Liebende, Liebende, Liebende.

JIM

Ihr fragt, wie lange sind sie schon beisammen?

JENNY

Seit kurzem.

JIM

Und wann werden sie sich trennen?

JENNY

Bald.

BEIDE

So scheint die Liebe Liebenden ein Halt.

JIM

Und jetzt empfehle ich dich
meinem letzten Freunde Billy,
der der einzige ist,
der von uns übrigblieb,
die wir aus Alaska kamen.

BILL

Leb wohl, Jim!

JIM

Leb wohl, Bill!

EINIGE MÄNNER

Erstens, vergesst nicht, kommt das Fressen,
zweitens kommt die Liebe dran,
drittens das Boxen nicht vergessen,
viertens Saufen solange man kann.

MOSES

Hast du noch etwas zu sagen?

JIM

Ja. Jetzt erkenne ich: als ich diese Stadt
betrat, um mir mit Geld Freude zu kaufen,
war mein Untergang besiegelt.
Jetzt sitze ich hier und habe doch nichts

Adesso seggo qui e non ho avuto niente.
La gioia che ho comprato non era gioia
e la libertà acquistata col denaro non era
libertà.

Ho mangiato e non mi sono sfamato,
ho bevuto e sono rimasto con la sete.
Datemi almeno un bicchiere d'acqua!

(Davanti alla forca mentre lo preparano per l'esecuzione)

Non v'inganni alcuno:
mai niente ritornerà.
Il giorno è già alle soglie,
la brezza soffia forte,
nessun doman verrà.

JIM E GLI UOMINI

Non v'inganni alcuno:
la vita vale assai,
bevetene a gran sorsi,
ché all'ora del distacco
non lunga vi parrà.

Non v'inganni alcuno:
il tempo è breve assai.
Perisca ciò ch'è marcio,
la vita sola ha prezzo,
non dura a volontà.

JIM, GLI UOMINI E TUTTE LE RAGAZZE

Non v'inganni alcuno
per trarvi in servitù:
che cosa mai temete?
Vivete fra le bestie,
e nulla è l'aldilà.

(La cortina si chiude)

MOSES

(dietro la cortina chiusa)

Finito!

(Si spegne la luce – Jenny, Begbick, Moses, Fatty e Toby escono dalla cortina.)

N. 20

FATTY, TOBBY, BILL

In un mattino pallido
in mezzo al whisky,
Dio scese a Mahagonny,
Dio scese a Mahagonny.
In mezzo al whisky
vedemmo Iddio a Mahagonny.

gehabt. Die Freude, die ich kaufte, war keine
Freude und die Freiheit für Geld war keine
Freiheit. Ich ass und wurde nicht satt,
ich trank und wurde durstig. Geht mir
doch ein Glas Wasser!

Lasst euch nicht verführen,
es gibt keine Wiederkehr.
Der Tag steht vor den Türen,
ihr könnt schon Nachtwind spüren.
Es kommt kein Morgen mehr.

JIM UND DIE MÄNNER

Lasst euch nicht betrügen,
dass Leben wenig ist.
Schlürft es in vollen Zügen,
es wird euch nicht genügen,
wenn ihr es lassen müsst.

Lasst euch nicht vertrösten,
ihr habt nicht zuviel Zeit.
Lasst modern den Verwesten,
das Leben ist am grössten,
es steht nicht mehr bereit.

JIM, DIE MÄNNER UND ALLE MÄDCHEN

Lasst euch nicht verführen
zu Fron und Ausgezehr.
Was kann euch Angst noch rühren,
ihr steht mit allen Tieren
und es kommt nichts nachher.

MOSES

Fertig!

FATTY, TOBBY, BILL

An einem grauen Vormittag
mitten im Whisky
kam Gott nach Mahagonny,
kam Gott nach Mahagonny,
mitten im Whisky
bemerkten wir Gott in Mahagonny.

(Moses, che fa la parte di Dio, si stacca dagli altri, viene avanti e si copre il volto col cappello.)

MOSES

Voi che trincate
anno per anno il mio buon grano,
non v'aspettavate ch'io venissi.
Ora che son qua, è tutto a posto?

JENNY

Si guardarono gli uomini di Mahagonny,
sì, dissero gli uomini di Mahagonny.

FATTY, TOBBY, BILL

In un mattino pallido,
in mezzo al whisky,
Dio scese a Mahagonny,
Dio scese a Mahagonny.
In mezzo al whisky
vedemmo Iddio a Mahagonny.

MOSES

Ridete il venerdì sera;
guardo Mery Weeman da molto lontano come
uno stoccafisso muto in un mare salato,
che non si prosciugherà più, signori miei.

JENNY

Si guardarono gli uomini di Mahagonny,
sì, dissero gli uomini di Mahagonny.

FATTY, TOBBY, BILL

In un mattino pallido,
in mezzo al whisky,
Dio scese a Mahagonny,
Dio scese a Mahagonny.
In mezzo al whisky
vedemmo Iddio a Mahagonny.

MOSES

Cosa son queste cartucce?
Pei miei buoni missionari, no?
e dovrei spartire il cielo io con voi
facce da ubriachi fradici?

JENNY

Si guardarono gli uomini di Mahagonny,
sì, dissero gli uomini di Mahagonny.

MOSES

Sauft ihr wie die Schwämme
meinen guten Weizen Jahr für Jahr.
Keiner hat erwartet, dass ich käme,
wenn ich komme jetzt, ist alles gar?

JENNY

Ansahen sich die Männer von Mahagonny,
ja, sagten die Männer von Mahagonny.

FATTY, TOBBY, BILL

An einem grauen Vormittag
mitten im Whisky
kam Gott nach Mahagonny,
kam Gott nach Mahagonny,
mitten im Whisky
bemerkten wir Gott in Mahagonny.

MOSES

Lachtet ihr am Freitag Abend,
Mary Weeman seh ich ganz von fern
wie'nen Stockfisch stumm im Salzsee schwim-
men,
die wird sicher nicht mehr trocken, meine
Herrn.

JENNY

Ansahen sich die Männer von Mahagonny,
ja, sagten die Männer von Mahagonny.

FATTY, TOBBY, BILL

An einem grauen Vormittag
mitten im Whisky
kam Gott nach Mahagonny,
kam Gott nach Mahagonny,
mitten im Whisky
bemerkten wir Gott in Mahagonny.

MOSES

Kennt ihr diese Patronen?
Schiesst ihr meinen guten Missionar?
Soll ich wohl mit euch im Himmel wohnen?
Sehen euer graues Säuferhaar?

JENNY

Ansahen sich die Männer von Mahagonny,
ja, sagten die Männer von Mahagonny.

FATTY, TOBBY, BILL

In un mattino pallido,
in mezzo al whisky,
Dio scese a Mahagonny,
Dio scese a Mahagonny.
In mezzo al whisky
Iddio vedemmo a Mahagonny.

MOSES

Via, tutti all'inferno!
rimettete in tasca i sigari
e filate dritti giù all'inferno!
All'inferno dritti tutti quanti!

JENNY

Si guardarono gli uomini di Mahagonny,
no, dissero gli uomini di Mahagonny.

FATTY, TOBBY, BILL

In un mattino pallido,
in mezzo al whisky,
Tu vieni a Mahagonny,
tu vieni a Mahagonny,
in mezzo al whisky
tu cominci a Mahagonny.
Non farti calpestare da nessuno!
Sciopero tutti!
Sta' pur certo che all'inferno non andremo noi,
ché all'inferno siamo stati sempre...

JENNY

(Con un megafono)

Dio guardarono gli uomini di Mahagonny!
No, dissero gli uomini di Mahagonny!

JENNY, FATTY, TOBBY, BILL

Dio guardarono gli uomini di Mahagonny!
No, dissero gli uomini di Mahagonny!

(Scritta: "E NEL CRESCERE DELLA CONFUSIONE, DEI PREZZI E DELL'INIMICIZIA DI TUTTI CONTRO TUTTI, NELLE ULTIME SETTIMANE DELLA CITTÀ-TRAPPOLA GL'INSODDISFATTI SCESERO IN PIAZZA A MANIFESTARE PER I PROPRI IDEALI. NON AMMAESTRA TI DAI FATTI".)

(Nel fondo una proiezione mostra Mahagonny in fiamme. Sul davanti sono Begbick, Fatty e Moses.)

BEBBICK, FATTY, MOSES

Perché questa bella Mahagonny
c'è sol finché avete soldi,
ché lì c'è tutto
quel che si compra
e non c'è niente

FATTY, TOBBY, BILL

An einem grauen Vormittag
mitten im Whisky
kam Gott nach Mahagonny,
kam Gott nach Mahagonny,
mitten im Whisky
bemerkten wir Gott in Mahagonny.

MOSES

Gebet alle zur Hölle!
Stekt jetzt die Virginien in den Sack!
Marsch mit euch in meine Hölle, Burschen!
In die schwarze Hölle mit euch Pack!

JENNY

Ansahen sich die Männer von Mahagonny,
nein, sagten die Männer von Mahagonny.

FATTY, TOBBY, BILL

An einem grauen Vormittag
mitten im Whisky
kommst du nach Mahagonny,
kommst du nach Mahagonny,
mitten im Whisky
fängst an du in Mahagonny.
Rühre keiner den Fuss jetzt!
Jedermann streikt! An den Haaren
kannst du uns nicht in die Hölle ziehen,
weil wir immer in der Hölle waren...

JENNY

Ansahen Gott die Männer von Mahagonny!
Nein, sagten die Männer von Mahagonny!

JENNY, FATTY, TOBBY, BILL

Ansahen Gott die Männer von Mahagonny,
nein, sagten die Männer von Mahagonny!

BEBBICK, FATTY, MOSES

Aber dieses ganze Mahagonny
war nur, weil alles so schlecht ist,
weil keine Ruhe herrscht
und keine Eintracht,
und weil es nichts gibt,

di ciò che non puoi comprar.

woran man sich halten kann.

(Entra un primo gruppo di uomini che sfilano portando dei cartelli con le seguenti scritte: "PER IL DENARO – PER LA LOTTA DI TUTTI CONTRO TUTTI".)

PRIMO GRUPPO DI UOMINI

Ma gli uragani a che servono?
Perché i tifoni, perché?
Se il terrore che scatenano
può farselo l'uomo da sé.

EINE GRUPPE MÄNNER

Wir brauchen keinen Hurrikan,
wir brauchen keinen Taifun,
denn was er an Schrecken tuen kann,
das können wir selber tun.

(Entra un secondo gruppo di uomini, che portano successivamente dei cartelli con le scritte: "PER LA PROPRIETÀ – PER IL FURTO – PER L'AMORE – PER LA VENALITÀ DELL'AMORE – PER UNA VITA SENZA FRENI – PER L'IMPUNITÀ DELL'ASSASSINIO".)

SECONDO GRUPPO DI UOMINI

Nel letto in cui siamo staremo,
nessuno a coprirci verrà;
e se uno dà calci son io,
e se uno li piglia sarai tu.
Nel letto in cui siamo staremo,
nessuno a coprirci verrà;
e se uno dà calci son io,
e se uno li piglia sei tu.

ZWEITE GRUPPE MÄNNER

Denn wie man sich bettet, so liegt man,
es deckt einen da keiner zu,
und wenn einer tritt, dann bin ich es,
und wird einer getreten, dann bist du's.
Denn wie man sich bettet, so liegt man,
es deckt einen da keiner zu,
und wenn einer tritt, dann hin ich es,
und wird einer getreten, bist du's.

(Portano altri cartelli: "PER UNA GIUSTA RIPARTIZIONE DEI BENI TERRENI – PER UNA INGIUSTA RIPARTIZIONE DEI BENI TERRENI".)

BEBBICK, FATTY, MOSES

Perché questa bella Mahagonny
non dà se non a chi ha soldi:
coi soldi tutto
e niente senza,
ché solo i soldi
ci sono su cui fidar.

BEBBICK, FATTY, MOSES

Aber dieses ganze Mahagonny
war nur, weil alles so schlecht ist,
weil keine Ruhe herrscht
und keine Eintracht,
und weil es nichts gibt,
woran man sich halten kann.

(Entra un gruppo di ragazze con Jenny.)

JENNY E LE RAGAZZE

Oh luna d'Alabama,
ora dobbiamo direi addio,
abbiamo perso la nostra buona vecchia
mamma
e vogliamo dollari oh tu sai perché!
Oh luna d'Alabama,
ora dobbiamo direi addio,
abbiamo perso la nostra buona vecchia
mamma
e vogliamo dollari oh tu sai perché!

JENNY UND DIE MÄDCHEN

Oh moon of Alabama,
we now must say good-bye,
we've lost our good old mamma
and must have Dollars oh you know why!
Oh moon of Alabama,
we now must say good-bye.
We've lost our good old mamma
and must have Dollars oh you know why!

(Entra Bill alla testa d'un corteo di uomini che portano la bara di Jim.)

BILL

Gli potrai dar l'aceto,
gli potrai lavar la faccia,

BILL

Können ihm Essig holen,
können sein Gesicht abreiben,

mettergli le pinze in bocca
per tirargli fuori la lingua:
non potrai salvarlo un uomo morto.

UOMINI DEL CORTEO DI BILL

Non potrai salvarlo un uomo morto!

(Entra Moses alla testa d'un altro corteo, che porta un cartello con la scritta: "PER IL CORAGGIO CONTRO GLI INERMI".)

MOSES

Puoi dargli dei consigli,
puoi lanciargli ingiurie,
puoi lasciarlo in terra steso,
puoi portarlo via con te:
non potrai più dargli degli ordini a un morto!

UOMINI DEL CORTEO DI BILL

Non potrai salvarlo un uomo morto!

(Entra Begbick con un altro corteo che porta un cartello con la scritta: "PER LA LIBERTÀ DI TUTTI".)

BEBICK

Puoi mettergli dei soldi in mano,
puoi fargli una fossa,
puoi calarlo dentro,
puoi gettarci su della terra:
non potrai salvarlo un uomo morto.

BILL, MOSES E TUTTI GLI UOMINI

Non potrai salvarlo un uomo morto!

(Entra Fatty)

FATTY

Potrai ben parlar dei suoi bei giorni
potrai pure scordarli i suoi bei giorni,
potrai rivestirlo come vuoi:
non potrai salvarlo un uomo morto.

TUTTI

Non potrai salvar né lui né alcuno!

können die Beisszange holen,
können ihm die Zunge herausziehen,
können einem toten Mann nicht helfen.

DIE MÄNNER VON BILLS ZUG

Können einem toten Mann nicht helfen.

MOSES

Können ihm gut zureden,
können ihn anbrüllen,
können ihn liegen lassen,
können ihn mitnehmen,
können einem toten Mann keine Vorschriften machen.

DIE MÄNNER VON BILLS UND MOSES' ZÜGEN

Können einem toten Mann nicht helfen.

BEBICK

Können ihm Geld in die Hand drücken,
können ihm ein Loch graben,
können ihn hineinstopfen,
können ihm die Schaufel hinaufhau'n,
können einem toten Mann nicht helfen.

BILL, MOSES UND ALLE MÄNNER

Können einem toten Mann nicht helfen!

FATTY

Können wohl von seinen grossen Zeiten reden,
können auch seine grosse Zeit vergessen,
können ihm ein sauh'res Hemd anziehen,
können einem toten Mann nicht helfen.

ALLE

Können uns und euch und niemand helfen!

FINE DELL'OPERA